|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| تحديث بيانات / Update information | | | | | | | | | | | | | | فتح الحساب / Account opening | | | | | | | | | | نوع العملية / Process Type | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | الفرع / Branch : | | | | | | / / | | | | | | | | | | | | | | | | | | التاريخ / Date: | | |
| **Basic Information of Entity** | | | | | | | | | | | | | | | | **بيانات الكيان الأساسية** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | رقم السجل الرئيسي (إن وجد):  Main CR. No.( If available ) | | | | | | | | -- | | | | | | | نوع المستند:  Document Type | | | |  | | | | | رقم س.ت. / الترخيص:  CR / License Number | | | | | |
| -- | | | | تاريخ الموافقة:  Approval date | | | | | | | |  | | | | | | | جهة الموافقة:  Approval Body | | | |  | | | | | الرقم المرجعي للموافقة:  Approval Ref No. | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | اسم المنشأة الكامل (عربي):  Full Entity Name (Arabic) | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | اسم المنشأة الكامل (إنجليزي):  Full Entity Name (English) | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | اسم المنشأة المختصر (عربي):  (Arabic ) Short Name: | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | اسم المنشأة المختصر (إنجليزي):  (English ) Short Name: | | | | | | |
|  | | | | | | | | | نشاط الكيان:  Entity Activity: | | | | | | / / | | | | | | تاريخ الانتهاء (هـ):  Expiry Date(H) | | | | | / / | | | | | | تاريخ الإصدار (هـ):  Issuance date(h): | |
|  | | | | | | جهة الإصدار:  Issuer Identity | | | | | |  | | | | | بلد الإصدار:  Issuance City | | | | | Choose an item. | | | | | | | | | | | نوع الكيان:  Entity type: |
| ع  EN | | اللغة المفضلة:  Preferred Language | | | |  | | | | | | رقم الهاتف:  Phone No.: | | | | | / / | | | | تاريخ التأسيس (م):  Establish Date(G) | | | | |  | | | | | | | مكان الإصدار:  Issuer Place: |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | عنوان البريد الإلكتروني:  Email Address | | | | |  | | | | | بلد التأسيس:  Establishment Country | | | |
| أصالة / إسلامي – Asalah –Islamic  تقليدي – Conventional | | | | | | | | | | | نوع الحساب:  Account Type | | | | | |  | | | | | | | | | | | | الموقع الإلكتروني:  Website Address | | | | |
|  | GBP | | EUR | | USD | | | SR | | | | عملة الحساب:  Acc. Currency | | | | | |  | | | | | | | | | | | الغرض من الحساب:  Purpose of Account | | | | |
|  | | | | | | | | | | رقم التعريف الضريبي:  VAT Registration no. | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | رقم معرف الكيانات:  Identifier Entity No. | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Partners /Shareholders/Authorized Persons Details (Individuals)** | | | **معلومات تفصيلية عن الشركاء / المساهمين/ المفوضين (الأفراد)** | | |
| **الرابع**  **Fourth** | **الثالث**  **Third** | **الثاني**  **Second** | | **الأول**  **First** | **التفاصيل**  **Details** |
| --- | --- | --- | | --- | نوع العلاقة  Relation Type |
|  |  |  | |  | نسبة الملكية  Ownership % |
|  |  |  | |  | عدد الأسهم  No of Shares |
|  |  |  | |  | الاسم / Name |
|  |  |  | |  | الجنسية / Nationality |
|  |  |  | |  | اسم الكفيل لغير السعوديين  Sponsor Name [for Non Saudis] |
| -- | -- | -- | | -- | الجنس / Gender |
| -- | -- | -- | | -- | الحالة الاجتماعية  Marital Status |
| -- | -- | -- | | -- | اللغة المفضلة  Preferred Language |
|  |  |  | |  | مكان الميلاد / Birth Place |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الميلاد / Birth Date |
| --- | --- | --- | | --- | نوع الهوية/Identity Type |
|  |  |  | |  | رقم الهوية / ID. No. |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الانتهاء/ Expiry Date |
|  |  |  | |  | العنوان / Address |
|  |  |  | |  | الجوال / Mobile No. |
| -- | -- | -- | | -- | فاتكا / FATCA |
| -- | -- | -- | | -- | تصنيف فاتكا (إن وجد)  FATCA Classification (If Available) |
|  |  |  | |  | نوع المستند الضريبي  Tax Document Type |
|  |  |  | |  | رقم التعريف الضريبي  Tax ID. No. |
|  |  |  | |  | رقم التعريف الضريبي US  Tax ID.”US” |
|  |  |  | |  | دولة الضريبة  Tax Country |
|  |  |  | |  | رقم هوية صاحب العمل  Employer ID No. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Partners /Shareholders/Authorized Persons Details (Individuals)** | | | **معلومات تفصيلية عن الشركاء / المساهمين/ المفوضين (الأفراد)** | | |
| **الثامن**  **Eighth** | **السابع**  **Seventh** | **السادس**  **Sixth** | | **الخامس**  **Fifth** | **التفاصيل**  **Details** |
| --- | --- | --- | | --- | نوع العلاقة  Relation Type |
|  |  |  | |  | نسبة الملكية  Ownership % |
|  |  |  | |  | عدد الأسهم  No of Shares |
|  |  |  | |  | الاسم / Name |
|  |  |  | |  | الجنسية / Nationality |
|  |  |  | |  | اسم الكفيل لغير السعوديين  Sponsor Name [for Non Saudis] |
| -- | -- | -- | | -- | الجنس / Gender |
| -- | -- | -- | | -- | الحالة الاجتماعية  Marital Status |
| -- | -- | -- | | -- | اللغة المفضلة  Preferred Language |
|  |  |  | |  | مكان الميلاد / Birth Place |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الميلاد / Birth Date |
| --- | --- | --- | | --- | نوع الهوية/Identity Type |
|  |  |  | |  | رقم الهوية / ID. No. |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الانتهاء/ Expiry Date |
|  |  |  | |  | العنوان / Address |
|  |  |  | |  | الجوال / Mobile No. |
| -- | -- | -- | | -- | فاتكا / FATCA |
| -- | -- | -- | | -- | تصنيف فاتكا (إن وجد)  FATCA Classification (If Available) |
|  |  |  | |  | نوع المستند الضريبي  Tax Document Type |
|  |  |  | |  | رقم التعريف الضريبي  Tax ID. No. |
|  |  |  | |  | رقم التعريف الضريبي US  Tax ID.”US” |
|  |  |  | |  | دولة الضريبة  Tax Country |
|  |  |  | |  | رقم هوية صاحب العمل  Employer ID No. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Partners /Shareholders/Authorized Persons Details (Entities)** | | | **معلومات تفصيلية عن الشركاء / المساهمين/ المفوضين (الكيانات)** | | |
| **الرابع**  **Fourth** | **الثالث**  **Third** | **الثاني**  **Second** | | **الأول**  **First** | **التفاصيل** |
| --- | --- | --- | | --- | نوع العلاقة  Relation Type |
|  |  |  | |  | نسبة الملكية  Ownership % |
|  |  |  | |  | عدد الأسهم  No of Shares |
|  |  |  | |  | الاسم / Name |
|  |  |  | |  | نوع السجل  CR Type |
|  |  |  | |  | رقم س.ت.  CR No. |
|  |  |  | |  | مكان الإصدار  Issuance place |
|  |  |  | |  | بلد تأسيس الكيان  Establishment Country |
|  |  |  | |  | جهة إصدار السجل  CR issuance Body |
|  |  |  | |  | بلد إصدار السجل  CR issue Country |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الإصدار  Issue Date |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الانتهاء  Expiry Date |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Partners /Shareholders/Authorized Persons Details (Entities)** | | | **معلومات تفصيلية عن الشركاء / المساهمين/ المفوضين (الكيانات)** | | |
| **الثامن**  **Eighth** | **السابع**  **Seventh** | **السادس**  **Sixth** | | **الخامس**  **Fifth** | **التفاصيل**  **Details** |
| --- | --- | --- | | --- | نوع العلاقة  Relation Type |
|  |  |  | |  | نسبة الملكية  Ownership % |
|  |  |  | |  | عدد الأسهم  No of Shares |
|  |  |  | |  | الاسم / Name |
|  |  |  | |  | نوع السجل  CR Type |
|  |  |  | |  | رقم س.ت.  CR No. |
|  |  |  | |  | مكان الإصدار  Issuance place |
|  |  |  | |  | بلد تأسيس الكيان  Establishment Country |
|  |  |  | |  | جهة إصدار السجل  CR issuance Body |
|  |  |  | |  | بلد إصدار السجل  CR issue Country |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الإصدار  Issue Date |
| -- | -- | -- | | -- | تاريخ الانتهاء  Expiry Date |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Address Details** | | | **تفاصيل العنوان** | | |
|  | صندوق البريد  P.O. Box |  | اسم الشارع Street name |  | اسم الحي Neighborhood |
|  |  |  | الرمز البريدي  Postal Code |  | المدينة  City |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **National Address** | | | **العنوان الوطني** | | |
|  | الرمز البريدي  Postal Code |  | اسم الشارع  Street Name |  | رقم الوحدة  Unit No. |
|  | الرقم الإضافي  Additional No. |  | المدينة  City |  | الحي  Neighborhood |
|  |  |  |  |  | رقم المبنى  Building No. |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Alert Services** | | **خدمات التنبيهات** | | | |
|  | رقم الجوال / Mobile No.: | | لا / No | نعم / Yes | بواسطة الجوال / By Mobile |
|  | عنوان البريد الإلكتروني / Email : | | لا / No | نعم / Yes | خدمة البريد الإلكتروني/ E-Mail Service |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Financial Statements** | | | | | | | | | | **البيانات المالية** | | | | | |
| **المصدر**  **Source** | | | **المتوقع في المستقبل**  **Expected in Future** | | **الفعلي/ Actual**  **شهري – Monthly**  **سنوي** – **Yearly** | | | | **تفاصيل الدخل**  **Income Details** | | | **رأس المال** – **Capital** | | | |
|  | | | ر.س. / SAR | | ر.س. / SAR | | | | | | الأساسي  Basic | ر.س. SAR | | رأس المال الابتدائي / Primary Capital | |
|  | | | ر.س. / SAR | | ر.س. / SAR | | | | | | الإضافي  Additional | --- | | مصدر إيداع الأموال الابتدائي  Source of Initial Deposit : | |
| ر.س – SAR | | صافي القيمة التقديرية  Estimated Net Worth: | | | ر.س – SAR | | | المبيعات السنوية  Annual Sales | | | | Choose an item. | | نوع الإيداع / Deposit Type | |
| **المتوقع في المستقبل (ر.س.)**  **Expected in Future (SAR)** | | | | **الفعلي (ر.س.)**  **Actual (SAR)** | | | **العمليات البنكية الشهرية**  **Monthly Banking Transaction** | | | | | **السنة الحالية**  **Current Year** | **السنة السابقة**  **Last Year** | | **البيانات المالية**  **Financial Details** |
| **تقديرية / Estimate**  **فعلية / Actual** |
| **حوالات / شيكات**  Transfer/Cheques | **نقدا**  Cash | | | **حوالات / شيكات**  Transfer/Cheques | | **نقدا**  Cash |  | | | | |  |  | | الموجودات  Finding |
|  |  | | |  | |  | الإيداعات – Deposits : | | | | |  |  | | المطلوبات  Liabilities |
|  |  | | |  | |  | السحوبات -Withdrawals : | | | | |  |  | | صافي الربح  Net Profit |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| في حال الإجابة بـ "نعم" يرجى تعبئة التفاصيل التالية للمندوبين.  If yes , please fill out the following details for delegates. | | | | | | لا  No | | | نعم  Yes | هل يوجد مندوبين على الحساب؟  Are there delegates on the account ? | | | | | | |
| **Representative Information** | | | | | **معلومات المندوبين** | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | الاسم (عربي) / Name (Arabic) | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | الاسم (انجليزي) / Name ( English) | | |
| جواز سفر / Passport | | هوية مقيم / Residency ID | | | | | هوية وطنية / National ID. | | | | | | | | نوع الهوية / ID Type: | |
|  | | | الجنسية /Nationality : | | | | |  | | | | | | | | رقم الهوية / ID No.: |
| / / | صلاحية الهوية (هـ) / Validity of ID (H): | | | | | | | / / | | | صلاحية الهوية (م) / Validity of ID(G): | | | | | |
| استلام الشيكات المعادة / Receive returned Cheques | | |  | الإيداع النقدي / Cash Deposit | | | | | | | |  | الخدمات المتاحة للمندوب  Services availed for the Representative | | | |
| استلام دفاتر شيكات / Receiving Cheque books | | |  | ايداع شيكات (شخصية / مصرفية)  Check Deposit (Personal /Official) | | | | | | | |  |
| تسليم واستلام خطابات الضمان والاعتمادات  Delivery and receipt of LCs and LGs letter | | |  | تسليم طلبات الحوالات و الشيكات  Delivery of remittances and cheques | | | | | | | |  |
| أخرى (حدد)  Other (Specify): | | |  | استلام كشف الحساب / Receive account statement | | | | | | | |  |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Authorized Person to confirm the representative’s Actions** | | **الشخص المفوض لتعزيز العمليات التي يقوم بها المندوب** | | | |
|  | | | | الاسم حسب الهوية / Name as per ID : | |
|  | رقم الهاتف / الجوال – Phone/ Mobile No.: | |  | | رقم الهوية / : ID No. |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Entity Delegate Information** | | | **بيانات ممثل الكيان** | | | | | |  |
|  | | | | | | | الاسم (عربي) / Name (Arabic) | |
|  | | | | | | | الاسم (انجليزي) / Name ( English) | |
| جواز سفر – Passport | هوية مقيم – Resident ID | | | هوية وطنية - National ID. | | | | نوع الهوية – ID Type: |
|  | | رقم الهاتف / الجوال – Phone/ Mobile No.: | | | |  | | رقم الهوية – ID No.: |
|  | | رقم الفاكس – Fax No.: | | |  | | | البريد الالكتروني – Email : |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Tax Questioner** | | | | | | | | | | | | | **استبيان الاقرارات الضريبية** | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **الإجابة Answer** | | **الاستبيان Questionnaire** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | **أنواع الكيانات Entities Types** |
| No  لا | Yes  نعم | 1. هل أنت شخص أمريكي محدد؟  1. Are you a **Specified US Person**? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الكيانات والمؤسسات المالية الأمريكية  US Entities & US Financial Institutions |
| No  لا | Yes  نعم | 2. هل أنت شخص أمريكي مصنف كشخص أمريكي غير محدد؟  2. Are you a US Person who is **non-Specified US Person**? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **US TIN** | |  | |  | |  | | |  | |  | | | |  | |  | | |  | |  | |  | |  | |  | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | المؤسسات المالية  Financial Institutions |
| No  لا | Yes  نعم | 3. هل أنت مؤسسة مالية خاضعة لقانون الامتثال الضريبي فاتكا او المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي (الرجاء الإجابة على السؤال 4،5،6،7. في حال انه لا ينطبق الرجاء الذهاب لسؤال رقم 8)؟  3. Are you a **Financial Institution under FATCA and/or CRS**)? (For CRS and FATCA FI, please complete the questions 4,5,6 and 7 . If not applicable, go to question 8)? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| FATCA  CRS |
| No  لا | Yes  نعم | 4. هل أنت كيان استثماري يقع مقرها في اختصاص قضائي غير مشارك وتدار من قبل مؤسسة مالية أخرى خاضعه لمعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي؟ (اذا تم الإجابة “نعم” الرجاء تعبئة الملحق 1)  4. Are you **Investment entity** located in a Non-Participating Jurisdiction and managed by another Financial Institutions under CRS? (if you have ticked this question, please complete Addendum 1)) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | 5. إذا كنت مؤسسة مالية اخرى غير المذكورة في السؤال رقم 3، يرجى تقديم GIIN.  5. If you are a financial institutions other than the Investment Entity mentioned in question 3, please provide the GIIN. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **GIIN** | |  |  | |  | |  |  | |  | | - | |  | |  | |  |  | |  | - |  | |  | - |  | |  |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No  لا | Yes  نعم | 6. هل أنت مؤسسة مالية غير أمريكية ممتثلة معتمدة؟  6. Are you a **Certified Deemed-Compliant Non-US Financial Institution** under FATCA? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No  لا | Yes  نعم | 7. هل أنت مؤسسة مالية غير أمريكية **غير مشاركة**؟  7. Are you a **Non-Participating Non-US Financial Institution** under FATCA? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| No  لا | Yes  نعم | 8. هل أنت مالك مستفيد معفى حسب تصنيف فاتكا؟  8. Are you an **Exempt Beneficial Owner under FATCA**? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | الجهات غير الأمريكية المعفاة  Non- US Exempt Entities |
| No  لا | Yes  نعم | 9. هل أنت كيان غير مالي نشط (تحت المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي) او كيان غير أمريكي غير مالي نشط (تحت قانون الامتثال الضريبي فاتكا)؟  (يعرف هذا التصنيف أيضاً بالكيانات الأجنبية المعفاة غير المالية)  9. Are you an **Active Non-Financial Entity (CRS)** or **Active Non-Financial Non-US Entity (FATCA)**? | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | كيانات غير مالية نشطة  Active Non-Financial Institutions (Active NFEs/NFFEs) |
| FATCA  CRS |
| No  لا | Yes  نعم | 10. هل أنت كيان غير مالي غير نشط (تحت المعايير الموحدة للإبلاغ الضريبي) أو كيان غير أمريكي غير مالي غير نشط (تحت لقانون الامتثال الضريبي فاتكا)؟ (إذا تم الإجابة “نعم” الرجاء تعبئة الملحق 1)؟  10. Are you a **Passive Non-Financial Entity (CRS)** or **Passive Non-Financial Non-US Entity (FATCA)**?  (This classification is also commonly known as an **Active NFE/NFFE**) (if you have ticked this question, please complete Addendum 1) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | كيانات غير مالية غير نشطه Passive Non-Financial Entities (Passive NFESs/NFFEs) |
| FATCA  CRS |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Bank’s Use** | | | | | **لاستخدام البنك** | | | | | | |
| حساب تحت التأسيس | | حساب إضافي | | حساب رئيسي | نوع العملية: | شركة | | مؤسسة | | | نوع التسجيل: |
| المصرفية التجارية | | الصغيرة والمتوسطة | | | الشركات | | | رمز التحليل (القطاع الاقتصادي): | | | |
|  | | المصرفية التجارية سيدات | | | القطاع الحكومي | | |
|  | | | | | | | | رمز التحليل العددي: | | | |
|  | رقم الحساب - Account No.: | | | |  | | | | رمز فرع العميل – Branch Code : | | |
|  | تصنيف العميل -Customer Classification : | | | |  | | | | | رقم الآيبان - IBAN | |
| نعم - Yes  لا - No | | | بطاقة مدى – Mada Card : | |  | | دورية كشف الحساب- Periodic Statement : | | | | |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Bank Officers** | | | **مسؤولي البنك** | |
| **التاريخ - Date** | **التوقيع – Signature** | **رمز المسؤول – Officer Code** | | **الاسم Name -** |
| / / |  |  | |  |
| / / |  |  | |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Account No.: | | -       - | | | | | رقم الحساب: | Account Name: | | |  | | | | اسم الحساب: | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | | | | | **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | | | | | | | **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | | | | |
|  | | | | |  | | | | | | |  | | | | |
| Name: |  | | | الاسم: | Name: |  | | | | الاسم: | | Name: |  | | | الاسم: |
| موكل  Principal وكيل  Attorney  منفرد  Singly مجتمعين  Jointly  تعليمات اخرى Other Instruction | | | نوع التوقيع  Signature Type | | موكل  Principal وكيل  Attorney  منفرد  Singly مجتمعين  Jointly  تعليمات أخرى Other Instruction | | | | نوع التوقيع  Signature Type | | | موكل  Principal وكيل  Attorney  منفرد  Singly مجتمعين  Jointly  تعليمات أخرى Other Instruction | | نوع التوقيع  Signature Type | | |
|  | | | تعليمات أخرى  Other Instructions | |  | | | | تعليمات أخرى  Other Instructions | | |  | | تعليمات أخرى  Other Instructions | | |
|  | | |  | | | |  | |
|  | | |  | | | |  | |
|  | | |  | | | |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | | | | **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | | | | **التوقيع المعتمد Authorized Signature** | | | |
|  | | | |  | | | |  | | | |
| Name: |  | | الاسم: | Name: |  | | الاسم: | Name: |  | | الاسم: |
| موكل  Principal وكيل  Attorney  منفرد  Singly مجتمعين  Jointly  تعليمات أخرى Other Instruction | | نوع التوقيع  Signature Type | | موكل  Principal وكيل  Attorney  منفرد  Singly مجتمعين  Jointly  تعليمات أخرى Other Instruction | | نوع التوقيع  Signature Type | | موكل  Principal وكيل  Attorney  منفرد  Singly مجتمعين  Jointly  تعليمات أخرى Other Instruction | | نوع التوقيع  Signature Type | |
|  | | تعليمات أخرى  Other Instructions | |  | | تعليمات أخرى  Other Instructions | |  | | تعليمات أخرى  Other Instructions | |
|  | |  | |  | |
|  | |  | |  | |
|  | |  | |  | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **For Bank Use Only** | | **لاستعمال البنك فقط** | |
| I acknowledge that the above signatures have been obtained in front of me and during my presence. The ID of the above signatories have been validated | | أقر بأن التواقيع أعلاه تم استيفائها أمامي وبحضوري وتم التحقق من هوية المفوضين المبينة تواقيعهم أعلاه. | |
| Note By The RO/ Approving Ofﬁcer Or Authority | | ملاحظات خاصة بخصوص الحساب من قبل مدير العلاقة / جهة الصلاحية | |
|  | | | |
| Checked By: |  | | مراجعة بواسطة: |
| Approved By: |  | | أعتمد بواسطة: |
| Date: |  | | التاريخ: |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Introduction** | **المقدمة** | | | |
| All the terms contained in this Agreement shall have the meanings assigned to them unless the context stipulates otherwise. All the terms stated in the singular shall be construed to refer to the plural form and vice versa, and all the terms stated in the masculine shall be construed to refer to the feminine form and vice versa. Definitions shall form an integral part of this Agreement and shall be construed and interpreted according to their context. | تأخذ كافة المصطلحات الواردة في هذه الاتفاقية المعاني المحددة لها ما لم يقتضِ سياق النص غير ذلك. كما تأخذ كافة المصطلحات الواردة بصيغة المفرد صيغة الجميع والعكس، وتأخذ كافة المصطلحات الواردة بصيغة المذكر صيغة المؤنث والعكس. وتشكل التعريفات جزءاً من هذه الاتفاقية ويتم تفسيرها وفقاً لسياق النص الوارد فيها. | | | |
| **Definitions** | **التعريفات** | | | |
| **Account:** means an account or accounts opened by the Client at any time with the Bank or opened by the Bank on behalf of the Client in Saudi Riyal or any other currency, the Account that is the subject of this Agreement, and may include any such additional Accounts opened by the same Client. | **الحساب:** يعني حساب أو حسابات مفتوحة من قبل العميل في أي وقت مع البنك أو تم فتحها من قبل البنك نيابة عن العميل بالريال السعودي أو أي عملة أخرى، وهو الحساب موضوع الطلب المنصوص عليه في هذه الاتفاقية ويمكن أن يشمل عند الإشارة إلى ذلك حساباً آخر أو حسابات أخرى يفتحها نفس العميل. | | | |
| **Account Opening Agreement"**: (Hereinafter referred to as the "Agreement") means any form of authorization, request, undertakings and/or terms and conditions that governs opening and operating banking accounts based on this agreement in line with the regulatory authorities instructions. | **اتفاقية فتح الحساب**: (تسمى فيما بعد بـ "الاتفاقية ") تعني أي شكل من أشكال التفويض، الطلب، التعهدات أو/و الشروط والأحكام والتي تحكم عملية فتح وتشغيل الحساب وفقا لهذه الاتفاقية وحسب تعليمات الجهات التنظيمية. | | | |
| **Authorization Codes**: means any of the following: | **رموز التفويض:** (تعني أي مما يلي): | | | |
| * One or more of the secret codes, which the Bank gives to the Client in writing, electronically or in any other form. | * واحد أو أكثر من الرموز السرية التي يعطيها البنك للعميل كتابة أو إلكترونياً أو بأي شكل آخر. | | | |
| * Any value derived based on the secret codes referred to above or based on passwords, or both, which are normally attached to the instructions issued by the Client, and deemed by the Bank at its sole discretion, to be sufficient proof that those instructions have been issued by the Client, and that they are reliable instructions. | * أي قيمة مستخرجة بناءً على الرموز السرية المذكورة أعلاه أو بناء على كلمات السر أو كليهما، والتي ترفق بتعليمات صادرة من العميل، ويعتبرها البنك حسبما يراه وحده مناسباً، إثباتاً بأن تلك التعليمات قد صدرت من العميل وأنها تعليمات موثوقة. | | | |
| **Authorized Person:** means a person duly authorized by the Client to carry out certain actions with respect to the account and the services offered by the Bank under this Agreement. | **الشخص المفوض:** شخصاً يفوضه العميل بالقيام بأعمال معينة فيما يتعلق بالحساب والخدمات التي يقدمها البنك بموجب هذه الاتفاقية. | | | |
| **Bank or "Saudi Investment Bank:** means the Saudi Investment Bank and any or all of its branches. | **البنك أو البنك السعودي للاستثمار:** يعني البنك السعودي للاستثمار وأي من أو كافة فروعه. | | | |
| **Client/Account Holder**: means the applicant to open an account under this Agreement. | **العميل/صاحب الحساب:** يعني مقدم طلب فتح حساب بموجب هذه الاتفاقية. | | | |
| **Entity:** the Juristic Entities classified as per the regulatory authority instructions either registered inside the Kingdom of Saudi Arabia or outside the Kingdom. | **الكيان:** هو الكيان الاعتباري حسب الأنواع التي تنص عليها تعليمات الجهات التنظيمية والتي قد تكون مسجلة في المملكة العربية السعودية أو خارجها. | | | |
| **Electronic Banking: or Telephone Banking Services:** means the services offered by the Bank, which allows the Client to have access via phone or electronically to the Bank's records as per the terms and conditions that governs such services. | **الخدمات المصرفية الإلكترونية أو الخدمات المصرفية الهاتفية**: الخدمات التي يقدمها البنك والتي تتيح للعميل إمكانية الوصول عبر الهاتف أو إلكترونياً أو عبر الإنترنت إلى سجلات البنك. حسب الشروط والاحكام التي تحكم تلك الخدمات. | | | |
| **External Terms and Conditions**: means any terms and conditions, including but not limited to any Service Agreement, Credit Facility Agreement, General Lending Conditions, Electronic Banking Services Agreement or any other terms and conditions duly agreed and signed between the Customer and the Bank that the customer acknowledges are in addition to the terms and conditions of this Agreement and that otherwise govern the relationship between the Customer and the Bank. | **الشروط والأحكام الخارجية:** تعني أي شروط وأحكام، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أي اتفاقية لخدمة أخرى، أو اتفاقية تسهيلات (ائتمانية، أو غيرها) ، أو اتفاقية خدمات مصرفية إلكترونية، أو أي شروط وأحكام أخرى يتم الاتفاق بشأنها والتوقيع عليها حسب الأصول بين العميل والبنك ويقر العميل بأنها تضاف إلى شروط وأحكام هذه الاتفاقية والتي تحكم العلاقة بين العميل والبنك. | | | |
| **Instruments:** means official cheques, cheques, bills of exchange, promissory notes, payment orders, and other non-cash instruments drawn, signed, or accepted by the Client or the authorized person/persons on behalf of the Client. | **الأدوات:** تعني الشيكات المصرفية، والشيكات، والكمبيالات، والسندات الإذنية، وأوامر الدفع، والأدوات غير النقدية الأخرى المسحوبة، أو الموقعة، أو المحررة، أو المقبولة من العميل أو الشخص المفوض / الأشخاص المفوضين نيابة عنه. | | | |
| **Internet Service Provider:** means the entity that provides the Client with access to the internet service. | **مقدم خدمة الإنترنت:** المنشأة التي تقدم للعميل خدمة التوصيل بالإنترنت. | | | |
| **Open Instruction:** means the instructions issued by the Client for payment to other parties or for trading without the Client having to follow the limits on safe "calls", "authentication code" restrictions, or "pre-payment" restrictions; | **التعليمات المفتوحة:** تعني التعليمات الصادرة من العميل للدفع للغير أو للتداول بدون اتباع العميل للقيود على "المكالمات" الآمنة، أو قيود "رمز التفويض"، أو قيود "المدفوعات مسبقة التحديد". | | | |
| **Password:** means a secret code, whether given by the Bank to the Client initially, or chosen by the Client himself, including but not limited to, synchronous encoding devices or other means of security. | **كلمة السر:** تعني رمزاً سرياً، سواء أعطاه البنك للعميل بشكل مبدئي، أو سواء اختاره العميل بنفسه، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أجهزة الترميز المتزامن أو وسائل الأمن الأخرى. | | | |
| **Returned Cheque Charge**: means the Bank’s standard charge normally applied by the Bank, relating to cheques drawn on the Account, and returned by the Bank. | **رسم الشيك المرتجع:** يعني الرسم العادي الذي يتقاضاه البنك عادة على الشيكات المسحوبة على الحساب والتي يقوم البنك بإعادتها. | | | |
| **Regulatory Authorities:** means all regulatory and supervisory Authority in Saudi Arabia. | **الجهات التنظيمية:** كافة الجهات التنظيمية والرقابية في المملكة العربية السعودية. | | | |
| **Service" or "Services":** means any or all of the services requested by the Client and provided by the Bank, under the terms and conditions of the Electronic Banking Services Agreement and/or any other agreement relating to the services. | **الخدمة او الخدمات:** أي من أو كافة الخدمات التي يتقدم العميل بطلبها ويقوم البنك بتقديمها بموجب شروط وأحكام اتفاقية الخدمات المصرفية الإلكترونية و/أو أي اتفاقية أخرى تتعلق بالخدمات. | | | |
| **Payments to Third Parties**: means any instructions issued by the Client to the Bank through or in connection with the service to pay or transfer funds to a third party or to a third party's account. | **المدفوعات للغير:** تعني أي تعليمات يصدرها العميل للبنك من خلال أو فيما يتعلق بالخدمة لسداد أو تحويل أموال إلى طرف ثالث أو إلى حساب طرف ثالث. | | | |
| **Trading:** The issuance of an instruction made by the Customer to the Bank through or in relation to the Service to trade, whether such trade is conditional or otherwise, in any instrument, including but not limited to stock, share, equity, option, fund, security, metal or commodity, through or in relation to any marker that the Bank may have or may provide access to for such trades. | **التداول:** تعني إصدار تعليمات من العميل إلى البنك من خلال أو فيما يتعلق بالخدمة للتداول، سواء كانت عملية التداول مشروطة أو غير مشروطة، في أية أداة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأسهم، أو عقود الخيار، أو صناديق الاستثمار، أو الأوراق المالية، أو المعادن، أو السلع، من خلال أو فيما يتعلق بأي سوق يمكن أن يوفر البنك إمكانية الدخول إليها لأغراض تنفيذ عمليات التداول تلك. | | | |
| **User Identities/User ID**: ConfidentialCodes or codes or secret values chosen by the Bank and provided to the Customer in written, electronic or any other form that is used by the Customer in conjunction with the Passwords or the Authorization Codes to gain access to the Service. | **رموز هوية المستخدمين:** تعني الرموز أو القيم السرية التي يختارها البنك ويقوم بتزويد العميل بها إما كتابة، أو إلكترونيا، أو بأي شكل آخر والتي يستخدمها العميل فيما يتعلق بكلمات السر أو رموز التفويض للتمكن من الدخول إلى الخدمة. | | | |
| **Account Agreement** | **اتفاقية الحساب** | | |
| **Account Transactions/Operations** | **عمليات الحساب** | | |
| **Deposit of Funds:** Funds deposited with the Bank shall be deemed to constitute a loan and the Client will be entitled to use these funds which are recorded in his account and the Bank shall guarantee and shall be obliged to pay these funds on demand and the Client shall not be entitled to receive any returns on those funds because such returns are deemed to be illicit from a Shariah point of view (Applies on Asalah Islamic Acocunts). | **إيداع الأموال:** الأموال المودعة لدى البنك في حكم القرض فيحق للعميل استخدام هذه الأموال المقيدة في حسابه مع ضمان البنك والتزامه بدفعها عند الطلب ولا يستحق العميل عوائد على تلك الأموال لحرمة ذلك شرعاً (ينطبق على حسابات الأصالة الاسلامية). | | |
| All cheques and instruments deposited in the account shall be recorded when collected in cash or any form of liquidity and repaid to the Bank at its offices. The Bank shall have the right to deduct from the account the amount of any cheque or other instrument previously credited to the account and subsequently declined. The Bank shall not be liable for any loss resulting from the negligence, fault, or omissions, etc. on part of any collection Bank, local or foreign correspondent. The Bank shall not permit the Client to dispose of any deposits except after receipt by the Bank of their corresponding cash value. Additionally, the Bank may at any time and in its sole discretion refuse any deposits and/or place a limit on the amount deposited, and/or return the deposited amount or any part of it. | وتكون كافة الشيكات والأدوات المودعة في الحساب مشروط قيدها بتحصيلها نقداً أو بشكل من أشكال السيولة وسدادها للبنك في مكاتبه. ويكون للبنك الحق في أن يخصم من الحساب مبلغ أي شيك أو أداة أخرى سبق قيدها قيداً دائناً إلى الحساب وتم رفضها بعد ذلك. ولا يكون البنك مسؤولاً عن أي خسارة ناتجة عن إهمال، أو خطأ، أو سهو، الخ من جانب أي بنك تحصيل أو مراسل محلي أو أجنبي. ولا يعطي العميل حرية التصرف بأي إيداعات إلا بعد استلام البنك لقيمتها النقدية. ويحق للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق أن يرفض أي إيداعات و/أو أن يضع حداً على المبلغ المودع، و/أو يعيد المبلغ المودع أو أي جزء منه. | | |
| **Deposit in the Bank by mail, remittances or in person:** No funds may be deposited at the Bank in person without using the Bank-approved standard form. The Bank shall not permit the Client to dispose of any deposits until the Bank receives their corresponding monetary value. However, notwithstanding the foregoing, the Bank may at any time and at its sole discretion decline to receive any deposits and/or put a limit on the amount allowed to be deposited, and/or return the deposited amount or any part of it to the Client. Deposits must be in the same currency of the account (accounts) unless the Bank agrees otherwise. However, If the Bank records the value of the cheque to the credit of the customer before its collection, the funds will be treated as an interest free loan pending receipt of the value of the cheque by the Bank (Applies on Asalah Islamic Acocunts). | **الإيداع في البنك بواسطة البريد أو الحوالات أو شخصياً:** لا يجوز إيداع أي ودائع شخصياً لدى البنك إلا باستخدام النموذج القياسي المعتمد من البنك. ولا يعطى العميل حرية التصرف بأي إيداعات مهما كانت إلا بعد استلام البنك لقيمتها النقدية. ولكن على الرغم من مما سبق ذكره، يحق للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق أن يرفض أي إيداعات و/أو يضع حداً على المبلغ المسموح بإيداعه، و/أو أن يعيد المبلغ المودع أو أي جزء منه. ويجب أن تكون الإيداعات بنفس عملة الحساب (الحسابات) ما لم يوافق البنك على غير ذلك. وإذا قيد البنك قيمة الشيك للعميل قبل تحصيله فهو من باب القرض الحسن إلى حين ورود قيمة الشيك للبنك (ينطبق على حسابات الأصالة الإسلامية). | | |
| **Overdraft:** if the account balance became overdrawn for any reason, or in case the bank upon his sole discretion has agreed to overdraw the account; The account holder(s) will be collectively responsible whether singly or jointly to repay or settle the bank’s claims of any source whether the overdraw has occurred in the past, present or future. However, the account holder(s) is/are responsible for any commitments that appear from managing the account or withdrawing any amounts if caused overdrawing the account. | **السحب على المكشوف:** إذا أصبح رصيد الحساب مدينا لصالح البنك لأي سبب أو وافق البنك على كشف الحساب حسب مطلق تقديره فإن جميع أصحاب الحساب مسؤولون منفردين ومجتمعين بالتكافل والتضامن عن سداد أي مطالبة للبنك مهما كان مصدرها سابقة أو حالية أو مستقبلية كما أنهم مسؤولون عن أي التزامات تنشا عن إدارة الحساب أو من جراء سحب أية مبالغ ولو أدت إلى كشف هذا الحساب. | | |
| * The account holder has no right to request overdrawing the account . In case if the bank has overdrawn the account to collect expenses or to encashment of cheque, the account holder(s) is/are responsible for such commitments toward the bank. | * لا يحق للعميل أن يطلب بان يكشف حسابه، وفي حال تم كشف الحساب من قبل البنك مقابل مصاريف على الحساب أو دفع قيمة شيك مسحوب يعتبر العميل ملزما بتسديد الالتزام تجاه البنك. | | |
| * Cheques presented on account with insufficient balance will be returned, the account will be debited with charges on each returned cheque. In case, if the bank has accepted to overdrawn the account for cheque encashment; the account holder(s) will be immediately / upon request to repay the overdrawn balance to the bank. | * تتم إعادة الشيكات التي تتسبب في كشف الحساب ويقيد على الحساب رسم الشيك المرتجع الذي يتقاضاه البنك عن كل شيك مرتجع وإذا قبل البنك شيكا وتسبب ذلك في كشف الحساب، يكون العميل ملزما بالقيام فورًا وعند الطلب بسداد مبلغ الرصيد المكشوف للبنك. | | |
| * The bank has the right to claim the account holder(s) or all / any of the partners with any amounts related to overdrawn accounts, even if the bank - at his sole discretion - granted a onetime overdrawing facility for temporary basis. | * ويكون للبنك حق الرجوع على العميل أو كافة الشركاء أو أي منهم. حتى وإن كان البنك قد وافق حسب تقديره المطلق على منح تسهيل خاص للسحب على المكشوف لمرة واحدة وبشكل مؤقت. | | |
| * In case if, there is a separate signed facility agreement between the bank and the account holder(s). The account holder(s) should abide to such facility’s terms. | * في حال وجود اتفاقية تسهيلات مسبقة مبرمة بشكل منفصل ما بين العميل والبنك. فيجب على العميل الالتزام بما ورد فيها من شروط وأحكام. | | |
| **Stop the Payment of a Cheque:** Unless the cheque has already been cashed, the Client may request the Bank (according to the regulations of the Regulatory Authorities) to stop payment of a cheque drawn on the account if the Client informs the Bank by mail or fills out a stop payment form and submits it to the Bank. The stop payment order will become effective after it is recorded by the Bank in its accounting records, and will remain in force for a period as specified in the applicable regulations. However, for any stop order to become valid, it must state the account number, number and date of the cheque, name of the payee, and amount of the cheque. The Client must protect the Bank from any liability for any loss or claim arising in respect of the instructions issued by the The Saudi Investment Bank Client's stop order. Stop orders placed on the cheques issued by the Client will not be accepted by the Bank, until the form is signed by the Client and approved by the Bank. The Client shall solely bear the responsibility in this regard. | **إيقاف دفع شيك:** يمكن أن يطلب العميل من البنك، (وفقا لأنظمة الجهات التنظيمية)، وضع أمر أيقاف دفع على شيك مسحوب على الحساب إذا قام العميل بإبلاغ البنك بالبريد أو بتعبئة نموذج أمر أيقاف الدفع وتقديمه للبنك. بشرط ألا يكون قد سبق صرف الشيك. ويصبح أمر إيقاف الدفع ساري المفعول بعد أن يسجله البنك في سجلاته المحاسبية، ويظل ساري المفعول لفترة كما هي محددة في الأنظمة المعمول بها. ولكي يصبح أمر إيقاف ساري المفعول، يجب أن يتضمن رقم الحساب، ورقم وتاريخ الشيك، واسم المدفوع لأمره، والقيمة. ويجب على العميل أن يحمي البنك من أي مسؤولية عن أي خسارة أو مطالبة تنشأ فيما يتعلق بتعليمات أمر الإيقاف الصادرة من العميل. ولا تكون أوامر الإيقاف الموضوعة على الشيكات والصادرة من العميل مقبولة من البنك إلا بعد أن يقوم العميل بالتوقيع على النموذج الذي يعتمده البنك. ويتحمل العميل وحده المسؤولية في هذا الصدد. | | |
| **Statements and Advices:** The Bank will forward to the Client statements of account (accounts) and written advices of transactions carried out on the account according to normal procedures applicable by the Bank, and the Client agrees to review and advise the Bank in due course of any alleged errors appearing in any account statement or advice. If the Client does not notify the Bank within thirty (30) days (1) from the date of the Bank's serving the statement or advice, or (2) from the latest date stated in the statement of account, the Client will be construed to have received and accepted such statements and advices and agreed to each entry and the balance stated therein in a final and irrevocable manner. | **الكشوفات والإشعارات:** يرسل البنك للعميل كشوفات الحساب (الحسابات) والإشعارات المكتوبة بالعمليات التي تتم على الحساب وذلك وفقاً للإجراءات العادية المتبعة لدى البنك. ويوافق العميل على مراجعتها وإشعار البنك في حينه بأي أخطاء يدعي ظهورها في أي كشف حساب أو إشعار. فإذا لم يقم العميل بإبلاغ البنك خلال ثلاثين (30) يوماً (1) من تاريخ إرسال البنك للكشف أو الإشعار، أو (2) من آخر تاريخ وارد في كشف الحساب، يعتبر العميل قد استلم الكشوفات والإشعارات ووافق على كل قيد فيها وعلى الرصيد المذكور موافقة نهائية وغير قابلة للنقض. | | |
| **Mailing Address:** The Bank forwards all statements of account, a and other written correspondence served to the Client by mail at the Client's mail address as stated in this Agreement or any other mailing addresses as may be advised by the Client to the Bank by writing with specific reference to the account number. The Bank shall not be bound to bear any liability arising from any delay or loss of any mail sent to the Client at the address listed in this Agreement or any other address advised to the Bank in writing in due course. | **العنوان البريدي:** يرسل البنك كافة الكشوفات والإشعارات والمراسلات الأخرى المكتوبة إلى العميل بالبريد على عنوان العميل المذكور في هذه الاتفاقية أو على أي عناوين أخرى يقوم العميل بإبلاغ البنك بها كتابة مع الإشارة بالتحديد إلى رقم الحساب. ولا يكون البنك ملزماً بأي مسؤولية تترتب عن أي تأخير أو ضياع لأي بريد يرسل إلى العميل على العنوان المذكور في هذه الاتفاقية أو أي عنوان آخر يتم إبلاغ البنك به كتابة. | | |
| **Limited Period for Maintaining Records, Cheques or any Documents:** The Client shall be responsible for the retention of monthly statements of account and all notices related to the activity of his account (accounts). | **الفترة المحدودة للاحتفاظ بالسجلات والشيكات أو أي من المستندات:** يكون العميل مسؤولاً عن الاحتفاظ بكشوفات الحساب الشهرية وكافة الإشعارات المتعلقة بالحركة في حسابه (حساباته). | | |
| The Bank will periodically maintains the customer’s records electronically. However, the retention of records is subject to the Bank’s documents retention policies without notifying the Client. Additionally, the Bank may change the retention periods pursuant to the rules and regulatory Authorities. | ويقوم البنك بشكل دوري بحفظ السجلات إلكترونيا، كما تخضع فترات حفظ السجلات لدى البنك وفقاً لسياسة البنك ذات العلاقة دون إبلاغ العميل، ويجوز للبنك تغيير الفترات الزمنية للحفظ بناء على تعليمات الجهات التنظيمية. | | |
| The Client hereby acknowledges and agrees that the Bank's books, records and accounts are considered final and binding on him and he agrees to waive any right that can be guaranteed to him by law, or any right to objection or cassation based on any support or legal grounds whatsoever; and any certificate or statement of account issued by Bank systems or signed by any of the Bank's authorized officers on behalf of the Bank, and any statement taken from the Bank's records including electronic printouts shall be considered final and conclusive proof vis a vis the Client testifying to the validity of their content in any lawsuit or the like. In this regard, the Client categorically waives any right, which may authorize him to request to have books, accounts and records of the Bank reviewed by any court or any person or to request to acquaint any court with such records, books or accounts. This covers the absolute waiver by the Client of any right that is guaranteed by law or otherwise to challenge the validity of the signature in any of the Bank's transactions or the validity or authenticity of the signature on those transactions. | بهذا يقر العميل ويوافق على أن دفاتر البنك وسجلاته وحساباته تعتبر نهائية وملزمة له ويوافق على التنازل عن أي حق يمكنه أن يكفله له القانون، أو أي حق في الاعتراض أو النقض بناء على أي سند أو أساس نظامي مهما كان وأي شهادة أو كشف حساب صادر من أنظمة البنك أو بتوقيع أي من مسؤولي البنك المفوضين بالتوقيع نيابة عن البنك وأي كشف مأخوذ من واقع سجلات البنك بما في ذلك المطبوعات الإلكترونية تعتبر إثباتات نهائية وقاطعة في مواجهة العميل لصحة ما ورد فيها في أي دعوى قضائية أو غير ذلك. ويتنازل العميل بما لا يقبل النقض عن الحق الذي يمكن أن يجيز له طلب تدقيق دفاتر البنك وحساباته وسجلاته من قبل أي محكمة أو أي شخص أو طلب اطلاع المحكمة على سجلاته أو دفاتره أو حساباته. ويشمل التنازل الوارد هنا تنازل العميل المطلق عن أي حق يكفله له القانون أو غير ذلك للاعتراض على صحة التوقيع في أي من عمليات البنك أو صلاحية أو صحة التوقيع على تلك العمليات. | | |
| The Client hereby agrees that the letters, telegrams, telexes, fax messages, microfilm images, computer printouts and photocopies, which can be presented by the Bank as extracted from the files, books, records and accounts are considered legal tools and guidelines which constitute conclusive evidence testifying to the validity of contracts related thereto, and accordingly, the Client hereby irrevocably waives any legal rights whatsoever that can be guaranteed to him, whether legally or otherwise to file any objections thereto. | بهذا يوافق العميل على أن الرسائل والبرقيات والتلكسات ورسائل الفاكس وصور الميكروفيلم ومطبوعات الكمبيوتر والنسخ المصورة والتي يمكن أن يبرزها البنك على أنها مستخرجة من الملفات والدفاتر والسجلات والحسابات تعتبر أدوات قانونية إرشادية وتشكل إثباتات قاطعة على صحة العقود الخاصة بها، وبهذا يتنازل العميل بما لا يقبل النقض عن أي حقوق قانونية مهما كانت يمكن أن تكون مكفولة له سواء قانوناً أو غير ذلك لتقديم أي اعتراضات على ذلك. | | |
| **Lawsuits:** If the account or accounts become vulnerable to any legal inquiries, lawsuits or conflicting claims, the Bank may restrict or suspend the use of the account or accounts and hold the credit balance at its sole discretion and without notice to the Client until it receives written directives to the contrary from the Regulatory Authorities, or until the issuance of a warrant, a binding arbitration award, or arrival at a written agreement between all parties involved in the claim, or submittal of any other documentary evidence acceptable to the Bank. | **الدعاوى القضائية:** إذا أصبح الحساب أو الحسابات عرضه لأي استفسارات قانونية أو دعاوى قضائية أو مطالبة متعارضة، يحق للبنك تقييد أو إيقاف استخدام الحساب أو الحسابات واحتجاز الرصيد الدائن وفقاً لتقديره المطلق ودون إشعار للعميل إلى حين تلقي توجيهات كتابية خلافاً لذلك من الجهات التنظيمية، أو إلى حين صدور أمر قضائي، أو قرار تحكيمي ملزم، أو التوصل إلى اتفاق كتابي بين كافة أطراف المطالبة، أو أي إثباتات مستنديه أخرى مقبولة للبنك. | | |
| **Deduction of Fees, Swaps**: The Client agrees that the Bank will be entitled, without referral to the Client, to deduct from the account all expenses, fees, commissions, taxes and the value of the stamps paid or incurred by the Bank or its correspondents and any other governmental fees paid on behalf of the Client. The Client agrees and authorizes the Bank that if the Client fails to pay any debt to the Bank in full and in a timely manner, including any amounts owed by way of compensation as stated in this agreement, or any obligations owed to the Bank, the Bank, at any time, at its sole discretion and without notice to the Client, may deduct those debts / obligations from any credit balance in the account or any other accounts of the Client with the Bank. On the other hand, the Client agrees that the Bank shall be fully entitled to set up an integral account. Additionally, the Bank shall have the right at any time, without prior notice and without recourse on the Client, or securing the Client's prior approval, to conduct a swap deduction between all accounts of the Client. If any of those accounts is in a foreign currency, the Bank will have the right to convert all or any part of the assets of those accounts without prior notice to the Client and at the rate that the Bank deems appropriate. | **خصم الرسوم، الخصم المتقابل:** يوافق العميل على أنه يحق للبنك ودون الرجوع إلى العميل أن يخصم من الحساب كافة المصاريف والرسوم والعمولات والضرائب وقيمة الطوابع التي يدفعها أو يتكبدها البنك أو مراسلوه وأي رسوم حكومية أخرى يتم دفعها نيابة عن العميل، ويوافق العميل ويفوض البنك بأنه إذا لم يقم العميل بسداد أي مديونية للبنك بالكامل وفي الموعد المحدد، بما في ذلك أي مبالغ يدين بها على سبيل التعويض كما هو مذكور في هذه الاتفاقية أي التزامات مهما كانت مستحقة للبنك، يجوز للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق ودون إشعار أن يقوم بخصم تلك المديونية/الالتزامات من أي رصيد دائن في الحساب أو أي حساب آخر للعميل لدى البنك. ويوافق العميل على أن يكون للبنك كامل الحق في إقامة حساب لا يتجزأ، كما يكون للبنك الحق في أي وقت ودون سابق إشعار ودون حاجة إلى الرجوع إلى العميل ودون الحصول على موافقة مسبقة منه، بتنفيذ أي خصم متقابل بين كافة الحسابات العائدة للعميل. وإذا كان أي من تلك الحسابات بعملية أجنبية، يحق للبنك تحويل كامل أو أي جزء من أرصدة تلك الحسابات دون إشعار مسبق للعميل بالسعر الذي يراه البنك مناسباً. | | |
| In addition to the above, the Bank, without any obligation to serve the Client an advance notice, may liquidate any securities or property provided by the Client to the Bank, and apply the proceeds to settle any amount payable by the Client to the Bank. However, the Client remains to be bound to pay the difference if the proceeds are not sufficient to cover the debt. In this regard, the Bank's rights set forth in this paragraph will be added to any other rights under this agreement and under any application form or forms submitted by the Client to the Bank, or under applicable laws and regulations. | وبالإضافة إلى ما ورد آنفاً، يجوز للبنك دون أي التزام بإعطاء العميل إشعاراً مسبقاً، أن يقوم ببيع أي أوراق مالية أو ممتلكات قدمها العميل للبنك، واستخدام العوائد، لتسوية أي مبلغ واجب السداد من العميل للبنك. ويظل العميل ملزماً بأن يدفع الفرق إذا كانت العوائد المذكورة غير كافية لتغطية مديونيته. وتكون حقوق البنك المنصوص عليها في هذه الفقرة مضافة إلى أي حقوق أخرى بموجب هذه الاتفاقية وبموجب أي نموذج أو نماذج طلب مقدمة من العميل للبنك، أو بموجب القوانين والأنظمة المعمول بها. | | |
| The Client authorizes the Bank absolutely and irrevocably to take action as it deems appropriate in accordance with the provisions of this clause directly without reference to him. The Client also agrees that the Bank may use any guarantee provided by him to the Bank or submitted to the Bank on behalf of the Client for the purposes of payment of any amount due to the Bank from the Client after the Bank of exercises the above mentioned clearing rights. | كما يفوض العميل البنك تفويضاً مطلقاً وغير قابل للنقض باتخاذ الإجراءات التي يراها مناسبة وفقاً لأحكام هذا البند مباشرة دون الرجوع إليه. ويوافق العميل كذلك على أنه يجوز للبنك استخدام أي ضمان يقدمه العميل للبنك أو يقدم إلى البنك نيابة عن العميل لأي من الأغراض لتسديد أي مبلغ مستحق للبنك على العميل بعد ممارسة البنك لحقوق المقاصة المذكورة. | | |
| **Authorized Agents / Attorneys:** In case of serving the Bank an authorization letter or power of attorney to hire an agent to run the account and the Bank is of the opinion that there are sufficient grounds to believe that the Client has signed this power of attorney, the Bank may rely on that power of attorney and shall not be bound or liable to advise of any legal deficiencies with respect the contents or implementation procedures or for lack of authentication by the notary public of such authorization letter or power of attorney. Accordingly, the Client authorizes the Bank irrevocably to rely on the authorization letter or power of attorney, and accept all cheques or withdrawal instruments on the account by the authorized person or who has been granted the power of attorney regardless of whether those cheques or instruments are payable to the order of the account holder/holders or to the order of the agent, and/or other parties. The power of attorney shall be considered valid in full until the Bank receives a written notice from the Client to cancel such power of attorney. Accordingly, the Client undertakes to protect the Bank and keep it harmless from any and all claims and liabilities paid or incurred by the Bank as a result of reliance on the authorization letter or power of attorney and operation of the account by the agent. | **الوكلاء / المفوضون:** في حالة تقديم خطاب توكيل للبنك لتعيين وكيل لتشغيل الحساب ويرى البنك أن هناك أسساً كافية تدعوه للاعتقاد بأن العميل هو الذي قام بتوقيع التوكيل ، يحق للبنك الاعتماد على ذلك التوكيل ولا يكون ملزماً أو مسؤولاً بموجب إشعار عن أي نواقص قانونية فيما يتعلق بمحتويات أو إجراءات التنفيذ أو عن عدم وجود مصادقة كتابة عدل على خطاب التوكيل، وبهذا يفوض العميل البنك بما لا يقبل النقض بالاعتماد على خطاب التوكيل وقبول كافة الشيكات أو الأدوات المسحوبة على الحساب من قبل الشخص الذي منح له التوكيل بغض النظر عما إذا كانت تلك الشيكات أو الأدوات واجبة الدفع لأمر صاحب/ أصحاب الحساب أو لأمر الوكيل، أو غير ذلك، ويعتبر التوكيل ساري المفعول بالكامل إلى أن يتلقى البنك إشعاراً كتابياً من العميل بإلغاء التوكيل. وبهذا يتعهد العميل بحماية البنك من أي من وكافة المطالبات والالتزامات التي يدفعها أو يتكبدها البنك نتيجة الاعتماد على خطاب التوكيل وتشغيل الحساب من قبل الوكيل. | | |
| The Customer as well as any authorized attorneys (who are subject to the Bank’s approval) are essentially responsible to operate the account, Such authorization will remain valid until the Bank is informed by the Customer or by the expiry of the legal period of the authorization (5 years) or upon the Attorney’s ID expiry if not renewed. Such authorizations on account can be based on a Court’s Power of Attorney or through the Bank’s approved format. | تقع مسؤولية تشغيل الحساب في الأساس على صاحب الحساب أو على الأشخاص الآخرين الذين يفوضهم صاحب الحساب ويوافق عليهم البنك، ويظل التفويض صالحاً حتى يبلغ صاحب الحساب البنك بإلغائه أو انتهاء المدة النظامية للتفويض (خمس سنوات) أو عند انتهاء سريان مفعول هوية المفوض ولم يقدم تجديداً لها. بحيث ينشأ التفويض بتشغيل الحساب وإلغائه عن طريق وكالة شرعية أو بموجب المعتمد لدى البنك. | | |
| **In case of Death, Bankruptcy, or Legal Disqualification:** In case of death of a partner, shareholder or holder of an account and/or partial or total disqualification of a partner, shareholder or holder of an account, and/or in the event of bankruptcy or expiration of validity of the commercial register, the Bank will freeze / hold all transactions on the account and refrain from payment of any funds to the Client until the following is fulfilled, as applicable, to the satisfaction of the Bank and to the absolute discretion of the Bank: | **في حالة الوفاة، أو الإفلاس، أو فقدان الأهلية القانونية:** في حالة الوفاة و/أو الإفلاس و/أو الفقدان الجزئي أو الكلي للأهلية لشريك أو مساهم أو مالك حساب، يقوم البنك بتجميد/ إيقاف كافة العمليات على الحساب ولا يدفع أي نقود للعميل إلى حين استيفاء ما يلي حسبما تكون الحالة ولما فيه رضى البنك وفقاً لتقدير البنك المطلق: | | |
| * In case of death of a partner, shareholder or holder of an account, heirs of the deceased and/or persons who have a right in the legacy shall submit supporting documents testifying to their claim, including: deed of succession, power of attorney, deed of guardianship in accordance with applicable laws and regulations and must fulfill all applicable laws and conditions. | * في حالة وفاة شريك أو مساهم أو مالك حساب، يجب أن يقوم ورثة المتوفي و/أو الأشخاص أصحاب الحق في التركة بتقديم مستندات مطالبتهم وتشمل: صك الورثة، الوكالة، الولاية وفقاً للقانون واستيفاء كافة الشروط المنصوص عليها نظاماً. | | |
| * In case of partial or full loss of eligibility of a partner, shareholder or holder of an account, freezing of the account will be lifted after that the competent judicial authority appoints a person within the limits of the powers granted to that person to act as a partner, shareholder or holder of the account. | * في حالة الفقدان الجزئي أو الكلي للأهلية القانونية لشريك أو مساهم أو مالك حساب، يتم رفع الحجز عن الحساب بعد تعيين شخص من قبل الجهة القضائية المختصة وضمن حدود الصلاحيات الممنوحة لذلك الشخص للتصرف كشريك أو مساهم أو مالك حساب. | | |
| * In case of Bankruptcy, the Bank will carry out the instructions received from the liquidator or from the court in charge of supervising the bankruptcy. | * في حالة الإفلاس، يقوم البنك بتنفيذ التعليمات التي يتلقاها من مصفي التفليسة أو من المحكمة المشرفة على التفليس. | | |
| * In case of non-validity of or cancelling the commercial register of the Client for any reason, funds available in the account will be released only after the receipt by the Bank of a valid commercial register of the Client or judicial order / legal instructions to that effect. | * في حالة عدم سريان مفعول أو إلغاء السجل التجاري للعميل لأي سبب كان، لا يتم الإفراج عن أي أموال متوفرة في الحساب إلا بعد استلام البنك لسجل تجاري صحيح للعميل أو أمر قضائي / تعليمات قضائية. | | |
| **Authorized Signatories:** Notwithstanding any information to the contrary in any public announcement, the Bank will be entitled to rely on the instructions given to it with respect to authorized signatories until the Client cancels those instructions in writing and submits such cancellation to the Bank, which shall acknowledge the receipt of such cancellation. However, the Bank will not be obliged to inquire with respect to orders or cheques payable to any authorized signatory. | **المفوضون بالتوقيع:** على الرغم من أي معلومات خلافاً لذلك في أي إعلان عام، يحق للبنك الاعتماد على التعليمات المعطاة للبنك فيما يتعلق بالمفوضين بالتوقيع إلى أن يقوم العميل بإلغاء تلك التعليمات كتابة وتقديم الإلغاء للبنك وإقرار البنك باستلام الإلغاء. ولا يكون البنك ملزماً بالاستفسار فيما يتعلق بالشيكات أو الأوامر واجبة الدفع إلى أي مفوض بالتوقيع. | | |
| **Foreign Currency:** If the account is in a currency other than the Saudi Riyal, upon the request of the Client, credit balances can be deposited in the name of the Bank with correspondent Banks inside or outside the country in that currency with the Client bearing the risk and the responsibility, and the Client shall accept the risks of all legal or administrative restrictions imposed currently or at a later date with respect to exchange or conversion of those foreign currencies and all taxes or fees imposed by the country of that currency. Withdrawals may be made from the account in that currency by cheque as approved by the Bank, by SWIF Transfer, telex or wire transfer, or cash withdrawal as approved by the Bank. | **العملة الأجنبية:** إذا كان الحساب بعملة أخرى غير الريال السعودي، يمكن بناءً على طلب العميل أن يتم إيداع الأرصدة الدائنة باسم البنك لدى بنوك مراسلة داخل أو خارج البلاد بتلك العملة مع تحمل العميل للمخاطر وعلى مسؤوليته، ويقبل العميل بمخاطر كافة القيود القانونية أو الإدارية المفروضة حالياً أو التي تفرض فيما بعد فيما يتعلق بصرف أو تحويل تلك العملة الأجنبية وكافة الضرائب أو الرسوم التي تفرضها بلد تلك العملة. ويجوز السحب من الحساب بتلك العملة بموجب شيك بالشكل الذي يعتمده البنك أو بواسطة حوالة بنظام سويفت SWIFT أو بحوالة تلكسية، أو بالسحب النقدي إلى المدى الذي يوافق عليه البنك. | | |
| **Closure of the Account:** It is permissible for the Client or the Bank to close the account at any time. If the Client wishes to terminate his relationship with the Bank, he must submit a request to close the account and must return the cheques and card linked to the account, Which will be destroyed by the Bank. At this point, the Bank will pay the full credit balance existing on the account of the Client. The Bank may decline the Client's request in case of a transaction taking place during the existence of the account and under the mandate of operating the account, such as a letter of guarantee and letter of credit, and the like regardless of their financial value and validity, which dictates the continuation of the account until the settlement of such obligations as may be deemed necessary by the Bank at its absolute discretion | **إغلاق الحساب:** يجوز للعميل أو للبنك إغلاق الحساب في أي وقت. فإذا رغب العميل في إنهاء علاقته بالبنك، يجب عليه أن يقدم طلباً لإغلاق حسابه وأن يقوم بإعادة الشيكات أو البطاقات المرتبطة بالحساب ، والتي يقوم البنك بإتلافها. ويدفع البنك عند ذلك للعميل كامل الرصيد الدائن الموجود في الحساب. ويمكن أن يرفض البنك طلب العميل في حالة وجود عمليات نشأت أثناء وجود الحساب وبموجب صلاحية تشغيل الحساب، مثل خطاب الضمان، وخطاب الاعتماد، أو غيرها مهما كانت قيمتها المالية ومدة صلاحيتها والتي تملي استمرار الحساب لتسوية تلك الالتزامات حسبما يراه البنك وفقاً لتقديره المطلق. | | |
| In case of opening an account and the customer has deposited in it and then performs a withdraw where the account balance became zero and continued without balance or dealings for 4 years, the Bank has the right, without referring to the customer to close the account - after checking that there are no commitments or obligations on the account – and after advising the customer one month before the date of closure and advising him/her upon the closure of the account. | في حال فتح الحساب وقام العميل بالإيداع فيه ومن ثم السحب منه وأصبح رصيده صفر واستمر دون رصيد أو تعامل لمدة 4 سنوات؛ فيحق للبنك ودون الرجوع الى العميل – بعد التحقق من عدم وجود أي ارتباطات أو التزامات على الحساب - قفل الحساب بعد إشعار العميل قبل شهر من تاريخ قفله وإشعاره عند الإقفال. | | |
| The Bank shall be entitled to close the account or refuse to open any account without giving any reasons. The Bank is entitled at any time, at its sole discretion and based on a written notice to the Client, may close the account or request immediate settlement of the account without giving any reasons and without incurring any liability as a result whereof. In this regard, the Client agrees that the measures taken by the Bank to close the account will be valid and binding on the Client from the date of serving the notice or the date of serving such notice by fax at the Bank's absolute discretion even if the Client does not receive such notice for any reason. Accordingly, the Client waives in advance any legal right that may accrue to him Vis-à-vis the Bank of taking any legal proceedings whatsoever to complain of the conduct and/or the Bank's decision to close the account. Upon closing the account, the Client shall be bound to return to the Bank without delay any cheques, cheque books and/or electronic cards that are present in his possession. Without prejudice to the rights of the Bank to close the account without notice to the Client, the Bank shall have the right to close the account without notice to the Client if: | يحق للبنك أن يقوم بإقفال أو رفض فتح أي حساب دون إبداء الأسباب. ويحق للبنك في أي وقت وحسب تقديره المطلق وبموجب إشعار كتابي للعميل أن يقوم بإقفال الحساب أو طلب التسوية الفورية للحساب دون إبداء أي أسباب ودون أن يتحمل أي مسؤولية نتيجة لذلك. وفي مثل تلك الحالة، يرسل البنك بالبريد إلى العميل شيكاً بالرصيد الدائن بعملة الحساب. ويوافق العميل على أن الإجراء الذي يتخذه البنك لإقفال الحساب يكون ساري المفعول وملزماً للعميل اعتباراً من تاريخ الإشعار أو من تاريخ إرسال البنك للإشعار بالفاكس (أو أي وسيلة أخرى) حسب تقدير البنك المطلق حتى ولو لم يستلم العميل ذلك الإشعار لأي سبب كان. وبهذا يتنازل العميل مسبقا عن أي حق قانوني أو غير ذلك يمكن ان يترتب له في مواجهة البنك في أي إجراءات قضائية مهما كان نوعها للتظلم من إجراء و /أو قرار البنك لإقفال الحساب. وعند إقفال الحساب، يلتزم العميل بأن يعيد للبنك دون تأخير أي شيكات او دفاتر شيكات تكون موجودة بحوزته. ودون إخلال بحقوق البنك في إقفال الحساب دون إشعار للعميل، يحق للبنك إقفال الحساب دون إشعار العميل اذا: | | |
| 1. The Client issues one or more cheques without sufficient funds in the account balance. | 1. أصدر العميل شيكاً واحداً او أكثر دون رصيد كاف في الحساب. | | |
| 1. If account opening procedures are not satisfied according to the forms in place and the Bank's policy. | 1. إذا لم يتم استكمال إجراءات الحساب وفقا لنماذج وسياسة البنك. | | |
| 1. If at any point of time, the client or its authorized persons is/are involved is illegal acts or transactions that conflicts with the regulatory instructions and rules. | 1. إذا تبين في أي وقت من الأوقات تورط العميل أو أحد المفوضين عنه بعمليات غير قانونية أو مخالفة للأنظمة والتعليمات الصادرة عن الجهات الرقابية. | | |
| 1. Or any other reason as deemed appropriate by the Bank at its sole discretion. | 1. أو لأي سبب آخر يراه البنك مناسبا حسب تقديره المطلق. | | |
| The Bank, at its sole discretion, may inform the relevant authorities or competent administrative authorities by the name of the Client. | ويحق للبنك حسب تقديره المطلق إبلاغ السلطات المعنية أو الجهات الإدارية المختصة بإسم العميل. | | |
| **Documents in possession of the Client:** Chequebooks, or any other documents issued to the Client will be his sole responsibility. The Bank shall not be under any circumstances responsible for the forgery, loss, robbery, misuse or use of such books or documents by other parties. | **المستندات بحوزة العميل:** تكون دفاتر الشيكات أو أي مستندات أخرى صادرة للعميل على مسؤوليته وحده. ولا يكون البنك في أي ظرف كان مسؤولاً عن تزويرها، أو فقدانها، أو سرقتها، أو إساءة استخدامها، أو استخدامها من قبل الغير. | | |
| **Period to change the Account/relationship status:** The account status or the account status change from an active account status or to a dormant, unclaimed or an abandoned account is subject to regulator’s relevant instructions and based on the account type. | **المدة الزمنية لتحويل حالة الحساب/العلاقة:** تخضع حالة الحساب أو عملية تحويل حالة الحساب من حساب نشط سواء إلى حساب راكد أو غير مطالب به أو حساب منقطع حسب التعليمات الصادرة عن الجهات الرقابية وحسب نوع الحساب. | | |
| The bank has the right to close the account with balances equal to or less than SAR 100 after the expiry of the legal period to convert the account status of "Unclaimed", However, the Bank shall be keeping all customer data and transfer the balance in the Designated pool account. If the customer claims the balance later, the amounts will be refunded according to the bank's approved procedures. | للبنك الحق أن يقفل الحساب التي تعادل أرصدتها (100) ريال وأقل بعد انقضاء الفترة القانونية لتحويل حالة الحساب الى "غير مطالب به"، مع الاحتفاظ بجميع بيانات العميل وتحويل الرصيد في حساب مجمع مخصص لذلك، وفي حال مراجعة العميل للمطالبة بالرصيد لاحقاً فيتم إعادة المبالغ إليه حسب الإجراءات المتبعة لدى البنك. | | |
| In case if there are committement against the Customer to the Bank, The Bank has the right to deduct any committements before transferring the account balance to the Designated pool account. | و في حال وجود التزامات مدينة لدى البنك على العميل، يحق للبنك خصم الالتزامات القائمة قبل تحويلها إلى الحساب المجمع. | | |
| **Electronic//Telephone Banking Services** | **الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية الهاتفية** | | | |
| The Client hereby authorizes the Bank to accept electronic / telephone instructions that are given through electronic banking services / online banking / Telephone banking, and to act on those instructions, and to debit/credit his accounts with the value of transactions that are performed through the service, provided, however, that these are verified by using the Client's user ID code and password to use the session and password for safe messages. | بهذا يفوض العميل البنك بقبول التعليمات الإلكترونية/الهاتفية والتي يتم إعطاؤها من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر شبكة الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية، والتصرف بناء على تلك التعليمات، والقيد المدين و/أو الدائن من/إلى حساباته بقيمة العمليات التي يتم تنفيذها من خلال الخدمة ولكن يشترط أن يتم التأكد من صحة هذه العمليات باستخدام رمز هوية المستخدم الخاص بالعميل وكلمة سر جلسة الاستخدام وكلمة سر الرسائل المأمونة. | | | |
| In case of authorizing two or more persons ("Authorized Persons") with respect to any account, the Bank shall have the right and full authority in providing electronic / telephone banking services, and to accept instructions given by any of the persons authorized by the Client and to act on the basis of those instructions. The Client shall be fully responsible for all transactions that are performed by those authorized persons using electronic / telephone banking services, and for the payment of any debt incurred on the account as a result of the use of electronic / telephone banking services. | في حالة تفويض شخصين أو أكثر من قبل العميل ("الأشخاص المفوضون") فيما يتعلق بأي حساب، يكون للبنك الحق عند تقديم الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر شبكة الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية بقبول تعليمات تسمح بالسحب من الحساب التي يعطيها أي من الأشخاص المفوضين من قبل العميل، والتصرف بناء على تلك التعليمات. ويكون العميل مسؤولاً عن كافة العمليات التي يقوم الأشخاص المفوضون بتنفيذها باستخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية وسداد أي مديونية تترتب على الحساب نتيجة استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية. | | | |
| The Client shall specifically take into consideration that the Bank allows any person authorized by the Client to use electronic / telephone banking services on the account. The Client also agrees that any authorized person can give electronic instructions to the Bank regardless of the existence of any instructions from the Client authorizing joint signatures to run the account. | ويجب على العميل أن يأخذ في الاعتبار بشكل خاص أنه يسمح باستخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية عبر الإنترنت/الخدمات المصرفية الهاتفية من قبل أي شخص مفوض بذلك من العميل ويوافق العميل إلى أنه يجوز لأي شخص إعطاء التعليمات عبر الهاتف/الإنترنت/إلكترونياً للبنك دون الالتزام بالتواقيع المشتركة للأشخاص المفوضين من قبل العمليات لتشغيل الحساب. | | | |
| In case of the Client's authorizing two or more persons ("Authorized Persons") with respect to any account, the Bank shall have the right and authority in providing online banking services, to accept instructions given by any of the persons authorized by the Client that allow withdrawal from the account and to act on those instructions. In case of providing for joint signatures, multiple levels of authority shall be assigned to the authorized signatories. In this regard, the Client will be responsible for all transactions that are carried out by the authorized persons using online banking and the payment of any debt incurred on the account as a result of the use of online banking. The Client also acknowledges and accepts that the Bank allows any person authorized by the Client to use online banking services via the internet, and in case of providing joint signatures, authorization shall be through a combination of the authorization levels mentioned above. | في حالة قيام العميل بتفويض شخصين أو أكثر ("الأشخاص المفوضون") فيما يتعلق بأي حساب، يكون للبنك الحق والتفويض عند تقديم الخدمات المصرفية عبر الإنترنت قبول تعليمات تسمح بالسحب من الحساب التي يعطيها أي من الأشخاص المفوضين من قبل العميل والتصرف بناء عليها، وفي حالة اشتراط تواقيع مشتركة، يتم تخصيص مستويات متعددة للمفوضين بالتوقيع، ويكون العميل مسؤولاً عن كافة العمليات التي يتم تنفيذها من قبل الأشخاص المفوضين باستخدام الخدمات المصرفية عبر الإنترنت وعن سداد أي مديونية تترتب على الحساب نتيجة استخدام الخدمات المصرفية عبر الإنترنت. ويقر العميل ويقبل بأن البنك يسمح لأي شخص مفوض من قبل العميل أن يستخدم الخدمات المصرفية عبر الإنترنت، وفي حالة اشتراط تواقيع مشتركة، يتم التفويض عبر مزيج مستويات التفويض المذكورة أنفأ. | | | |
| The Client and the person/persons authorized by him shall be obliged to: | يلتزم العميل والشخص (الأشخاص) الذين يفوضهم حسب الأصول، بما يلي: | | | |
| * Keep the user ID code and password in a safe place and refrain from writing this user ID code and password in any way. | * الاحتفاظ برمز هوية المستخدم وكلمة السر في مكان سري وعدم كتابة رمز هوية المستخدم وكلمة السر بأي شكل وفي أي موضع مهما كان. | | | |
| * Take all reasonable measures to prevent the unauthorized use of the user ID code and password. | * اتخاذ كافة التدابير الوقائية المعقولة لمنع الاستخدام غير المصرح به لرمز هوية المستخدم وكلمة السر. | | | |
| * Refrain from disclosing the user's ID to any third party, except for the Bank staff concerned | * عدم القيام أبداً بالتصريح برمز هوية المستخدم لأي طرف ثالث فيما عدا موظفي البنك المعنيين. | | | |
| * Refrain from disclosing the password to anyone, including the Bank staff. | * عدم القيام أبداً بالتصريح بكلمة السر لأي شخص كان بما في ذلك موظفي البنك. | | | |
| The Client shall be responsible for any consequences arising from the Client's loss of his user ID or password, their disclosure or illegal use. The Bank shall exert it best effort to help the Client overcome any losses, but shall not be responsible or bound to take any obligation for any of those consequences. The Client must notify the Bank immediately of any loss, disclosure or illegal use of his password and shall procure to change this password. If the Client fails to do so, he shall be liable for any unauthorized transaction carried out in his name and result in any consequences or any other financial losses whatsoever. The Client also acknowledges and accepts that he shall be responsible for use of the service strictly in accordance with its scheduled use. | يكون العميل مسؤولاً عن أي تبعات تنشأ عن فقدان العميل لرقم هوية المستخدم أو كلمة السر الخاصة به أو الإفشاء بهما أو استخدامهما بشكل غير مشروع، ويلتزم البنك ببذل قصارى جهده لمساعدة العميل في تجاوز أي خسائر، ولكنه لا يكون مسؤولاً و/أو مطالباً فيما يتعلق بأي من تلك التبعات. ويجب على العميل أن يقوم بإبلاغ البنك فوراً عن أي فقدان أو إفشاء أو استخدام غير مشروع وأن يقوم بالترتيبات اللازمة لتغيير كلمة السر الخاصة به. فإذا لم يقم العميل بذلك، يكون العميل مسؤولاً عن أي عمليات مصرح بها تتم باسمه ويترتب عليها أي خسائر مالية أو أي تبعات أخرى مهما كانت. ويقر ويقبل العميل بأنه مسؤول عن استخدام الخدمة فقط بما يتفق مع الاستخدام المقرر لها. | | | |
| The Client also acknowledges and accepts that he shall bear responsibility for all damages, claims or lawsuits that may arise from the improper use of the service whether by the Client himself or by any of the authorized persons. | كما يقر العميل ويقبل بأنه يتحمل المسؤولية عن كافة الأضرار أو المطالبات أو الدعاوى القضائية التي يمكن أن تنشأ عن الاستخدام غير الصحيح للخدمة من قبل العميل أو من قبل أي من الأشخاص المفوضين. | | | |
| The Bank shall endeavor, but shall not be obliged, to carry out any transactions requested by the Client on the same day. The Bank shall not be liable to the Client for being unable to carry out those transactions for whatever reason. Additionally, and without prejudice to the terms and conditions contained in this Agreement, the Bank reserves to itself the right to reverse any entry and carry out any adjustment as may be required or necessary to the account or accounts on the business day following the day on which the entry is made or on the first possible business day after the date of such entry. | يلتزم البنك بأن يبذل قصارى جهده لتنفيذ أي عمليات في اليوم الذي يطلبه العميل. ولكن لا يكون البنك ملزماً بذلك، كما أنه لا يكون مسؤولاً تجاه العميل عن عدم تمكنه من ذلك لأي سبب كان. كذلك ودون إخلال بالشروط والأحكام الواردة في هذه الاتفاقية، يحتفظ البنك بالحق في عكس أي قيد وإجراء أي تعديل يمكن أن يكون مطلوباً أو ضرورياً على الحساب أو الحسابات في يوم العمل الذي يلي اليوم الذي أجري فيه القيد أو في أول يوم عمل ممكن بعد تاريخ إجراء القيد. | | | |
| If the Client or any of his duly authorized persons is in doubt that someone knows his password, the Client must notify the Bank immediately and change the password, or otherwise, the Client shall be liable for any unauthorized transactions carried out in his name and the resultant financial losses or other consequences of any type. | إذا شك العميل أو أي من الأشخاص الذين يفوضهم حسب الأصول بأن هناك من يعرف كلمة السر الخاصة به، يجب على العميل أن يقوم بإبلاغ البنك فوراً وتغيير كلمة السر. فإذا لم يقم العميل بذلك، يكون العميل مسؤولاً عن أي عمليات غير مصرح بها تجرى باسمه وتنجم عنها خسائر مالية أو أي تبعات أخرى مهما كانت. | | | |
| The Bank shall not be liable for any consequences that are detrimental to the Client resulting from the Client's sustained loss, disclosure or fraudulent use of the Client's user ID or password. | لا يكون البنك مسؤولاً عن أي تبعات تضر بالعميل ناتجة عن تعرض العميل لفقد أو كشف أو استخدام احتيالي لرمز هوية المستخدم الخاص بالعميل أو كلمة سره. | | | |
| Providing electronic/online/telephone banking services shall not grant the Client any right to overdraft withdrawal from his account or accounts except to the extent permitted by any overdraft facility that may be approved by the Bank from time to time. However, under no circumstances, overdraft withdrawal from any of the Client's account (accounts) shall be permissible. | لا يؤدي تقديم الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية الهاتفية إلى إعطاء العميل أي حق في السحب على الكشوف من حسابه/حساباته وفي جميع الأحوال لا يجوز السحب على المكشوف من حسابه/حساباته. | | | |
| The Client acknowledges and confirms that the transactions carried out through electronic / online / telephone banking services shall be subject to the limits imposed by or determined by the Bank from time to time, whether as a result of the Bank's internal systems, or due to regulatory actions, limits or restrictions that are stipulated or imposed by any legal or statutory authority, and accordingly the Saudi Investment Bank shall advise the Client that the Bank does not assume any responsibility whatsoever for any claims, lawsuits, losses, or damages, whether consequential or arising directly or indirectly from the use by the Client or any of the authorized persons of services with regard to those parts of the services that are carried out via telephone (telephone banking services). | يقر العميل ويؤكد بأن العمليات التي يتم تنفيذها بواسطة الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية الهاتفية تكون خاضعة للحدود التي يفرضها أو يقررها البنك من حين إلى آخر، سواء نتيجة نظم البنك الداخلية أو بفعل الإجراءات الرقابية أو الحدود أو القيود المطلوبة أو المفروضة من قبل أي سلطة قانونية أو نظامية. وبهذا يبلغ البنك السعودي للاستثمار العميل أن البنك لا يتحمل أي مسؤولية مهما كانت عن أي مطالبة أو دعوى قضائية أو خسائر أو أضرار سواء كانت استتباعية أو تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر عن استخدام العميل أو أي من الأشخاص المفوضين للخدمات وذلك فيما يتعلق بتلك الأجزاء من الخدمات التي يتم تنفيذها عبر الهاتف (الخدمات المصرفية الهاتفية). | | | |
| The Client acknowledges and accepts that the Bank is acting upon the Client's instructions with respect to trading and payment to third parties through the service in a prompt and timely manner, provided however as deemed feasible and appropriate to the nature of trading and payment to third parties in line with the Client's instructions. | يقر العميل ويقبل بأن البنك يتصرف بناء على تعليمات العميل فيما يتعلق بالدفع للغير التي يتم إصدارها من خلال الخدمة وذلك بأسرع وقت ممكن، ولكن على أن يتم ذلك دائماً في الوقت وبالشكل الذي يراه البنك مجدياً وملائماً ومناسباً لطبيعة تعليمات الدفع للغير الصادرة من العميل. | | | |
| The Client acknowledges and accepts that trading instructions and payment to third parties at destinations outside the Bank depends on subsequent preparation and forwarding orders, whether manually or automatically, by the Bank and/or through various other parties using transmission services that are beyond the control of the Bank. | يقر العميل ويقبل بأن تعليمات الدفع للغير لجهات خارج البنك تعتمد على القيام فيما بعد بإعداد وإرسال الأوامر، سواء تم إعداد تلك الأوامر يدوياً أو آلياً، من البنك و/أو من خلال جهات أخرى مختلفة باستخدام خدمات الإرسال التي تكون خارجة عن سيطرة البنك. | | | |
| The Client acknowledges and accepts that the Bank reserves the right to act on trading and payment information duly released through the service during the normal working hours of the Bank only subject to complying with the prescribed deadlines. | يقر العميل ويقبل بأن البنك يحتفظ بالحق في التصرف بناء على معلومات الدفع للغير التي يتم إصدارها من خلال الخدمة وذلك خلال ساعات الدوام العادي للبنك فقط وشرط الالتزام بالمواعيد النهائية المقررة. | | | |
| The Client acknowledges and accepts that the Bank reserves the right to choose any means of transmission it deems appropriate and to forward orders to and/or through any third party that the Bank deems appropriate. | يقر العميل ويقبل بأن البنك يحتفظ بالحق في اختيار أي وسيلة إرسال يراها البنك مناسبة وأن يقوم بإرسال الأوامر إلى و/أو من خلال أي طرف ثالث يراه البنك مناسباً. | | | |
| The Client acknowledges and accepts that the Bank, at its sole discretion and without recourse to the Client or any third party, may refuse or cancel any instructions it deems to be in violation of any regulations or guidelines relating to anti-money laundering or terrorist financing. | يقر العميل ويقبل أنه يجوز للبنك حسب تقديره المطلق ودون الرجوع إلى العميل أو أي طرف ثالث، برفض أو إلغاء أي تعليمات يراها البنك وحده مخالفة لأي أنظمة أو توجيهات تتعلق بمكافحة غسل الأموال أو تمويل الإرهاب. | | | |
| The Client acknowledges and accepts that foreign terms and conditions adopted by the Bank, which accelerates trading and payments to third parties which are not necessarily covered in this Agreement shall apply to the Client with respect to orders and payments made through this service. | يقر العميل ويقبل بأن الشروط والأحكام الخارجية التي يعتمدها البنك والتي تسري على المدفوعات للغير وغير المشمولة بالضرورة في هذه الاتفاقية، تسري على تعليمات العميل فيما يتعلق بالأوامر والمدفوعات التي تتم من خلال الخدمة. | | | |
| With respect to portions of the service performed via telephone, the Bank does not assume any responsibility for any claims, lawsuits, losses or damages, whether consequential or arising directly or indirectly from the use of the Client or any designated person of the standing instructions or with respect to the service. In this regard, the Bank recommends that the Client should fully comply with the following guidelines when the Client instructs to use the telephone service in trading or payment to third parties: | فيما يتعلق بأجزاء الخدمة التي يتم تنفيذها عبر الهاتف، لا يتحمل البنك أي مسؤولية عن أي مطالبة أو دعوى قضائية أو خسائر أو أضرار، سواء كانت تبعية، أو تنشأ بشكل مباشر أو غير مباشر عن استخدام العميل أو أي شخص مسمى للتعليمات المفتوحة أو فيما يتعلق بالخدمة. | | | |
| The Bank recommends that the Client fully adhere to the below general guidelines below when the customer issues telephonic instructions for third party payment: | يوصي البنك بأن يلتزم العميل التزاماً تاماً باتباع الخطوط العريضة الواردة أدناه عند إصدار العميل تعليمات إلى الخدمة عبر الهاتف للدفع للغير: | | | |
| 1. Choose the call restriction feature in issuing those instructions, and issuing instructions by using phone numbers that have a call restriction feature. | 1. اختيار ميزة تقييد المكالمات عند إصدار تلك التعليمات، وأن يقتصر إصدار التعليمات على أرقام الهاتف التي تشتمل على ميزة تقييد المكالمات. | | | |
| 1. Choose prior restriction feature of payments in response to all those instructions and set a limit on the amount and the maximum number of transactions. | 1. اختيار ميزة التقييد المسبق للمدفوعات لكافة تلك التعليمات مع تحديد حد أقصى للمبلغ وعدد أقصى لعدد العمليات. | | | |
| 1. Choose the authorized code restriction feature for all those instructions. | 1. اختيار ميزة تقييد الرمز المصرح به لكافة تلك التعليمات. | | | |
| The Client hereby undertakes irrevocably to protect the Bank and keep it harmless from any and all claims, lawsuits, damages and losses sustained by third parties whether arising directly or indirectly from the use of the Client or any other authorized person of the service for issuing any standing instructions duly issued by the Client or by any or all of the authorized persons. | بهذا يوافق العميل بما لا يقبل النقض بأنه يلتزم بحماية البنك من أي وكافة المطالبات والدعاوي والأضرار والخسائر التي يتعرض لها الغير سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن استخدام العميل أو أي شخص مفوض للخدمة لإعطاء أي تعليمات مفتوحة صادرة من العميل أو من قبل أي من أو كافة الأشخاص المفوضين. | | | |
| The Client shall be bound to follow the recommendations of the manufacturer and/or service provider and/or the supplier in relation to the security of handheld devices and mobile phone chips, including, but not limited to, motor vehicle-mounted telephone devices, mobile phone devices, other cell phone services or any other handheld devices that are used to communicate over radio waves, which are used in relation to the service. | يلتزم العميل بأن يتبع توصيات الشركة الصانعة و/أو مقدم الخدمة و/أو الشركة الموردة فيما يتعلق بأمن الأجهزة اليدوية وبطاقات الهاتف الجوال، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أجهزة هاتف السيارات، أو أجهزة الهاتف الجوال أو خدمات الهاتف الخليوي الأخرى أو أي أجهزة يدوية أخرى تستخدم للاتصال عبر الموجات اللاسلكية والتي يتم استخدامها فيما يتعلق بالخدمة. | | | |
| The Client hereby undertakes irrevocably to protect the Bank and keep it harmless from any and all claims, lawsuits, damages and losses sustained by third parties whether arising directly or indirectly from failure of the Client or any other authorized person in full compliance with the recommendations of the manufacturers and/or service providers and/or suppliers. | بهذا يتعهد العميل بما لا يقبل النقض بأنه يلتزم بحماية البنك من أي وكافة المطالبات والدعاوى والأضرار والخسائر التي يتعرض لها الغير سواء كانت ناشئة بشكل مباشر أو غير مباشر عن عدم قيام العميل أو شخص مفوض باتباع توصيات الشركات الصانعة و/أو مقدمي الخدمة و/أو الموردين بحذافيرها. | | | |
| He Client acknowledges and accepts to bear full responsibility for the specific use of the service. The Client also acknowledges and accepts to bear responsibility for all damages, claims or lawsuits arising from improper use of the service by the Client himself or by any or all of the authorized persons. | يقر العميل ويقبل بأن يتحمل المسؤولية الكاملة عن استخدام الخدمة بما يقتصر فقط على الاستخدام المحدد لها. ويقر العميل ويقبل بأنه يتحمل المسؤولية عن كافة الأضرار أو المطالبات أو الدعاوى القضائية الناشئة عن الاستخدام غير المناسب للخدمة من قبل العميل أو من قبل أي من أو كافة الأشخاص المفوضين. | | | |
| The Client shall use the service, strictly as stipulated by the applicable rules and regulations from time to time, including, but not limited to, laws and regulations relating to money laundering, terrorist financing and control of foreign exchange. | يلتزم العميل باستخدام الخدمة بما يقتصر فقط على ما تفرضه الأنظمة واللوائح المعمول بها من حين إلى آخر، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الأنظمة واللوائح المتعلقة بغسل الأموال وتمويل الإرهاب ومراقبة صرف العملة الأجنبية. | | | |
| The Client acknowledges and accepts to bear sole responsibility for all damages, claims or lawsuits that arise from any use of the service by the Client or by any or all authorized persons in violation of applicable government laws and regulations. | يقر العمل ويقبل بأن يتحمل وحده المسؤولية عن كافة الأضرار أو المطالبات أو الدعاوى التي تنشأ عن أي استخدام للخدمة من قبل العميل أو من قبل أي من أو كافة الأشخاص المفوضين بما يخالف الأنظمة واللوائح الحكومية. | | | |
| The Bank shall endeavor to extend its best effort to provide the services at the times mentioned in its published marketing literature, but it shall not be bound with those timeframes, and it shall not be liable for its inability to adhere to those timeframes for any reason. | يلتزم البنك ببذل قصارى جهده لتقديم الخدمات في الأوقات المذكورة في المواد التسويقية التي يصدرها ولكنه لا يكون ملزماً بتلك الأوقات، كما أنه لا يكون مسؤولاً عن عدم قدرته على الالتزام بتلك الأوقات لأي سبب كان. | | | |
| The Client and the Bank hereby acknowledge that they are aware of and agree to the payment and transfer instructions that are served via the electronic / online / telephone banking services and that such payment or transfer cannot be canceled on the day it falls due. The Bank shall endeavor to comply with any request to cancel a payment, but shall not be held accountable if such cancellation is rendered impossible. | بهذا يقر العميل والبنك بأنهما يدركان ويوافقان على أن تعليمات الدفع والتحويل التي تعطى عبر الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية الهاتفية لا يمكن أن تلغى في اليوم الذي يستحق فيه سداد الدفعة أو الحوالة، ويلتزم البنك ببذل قصارى جهده للالتزام بأي طلب إلغاء؛ ولكنه لا يكون مسؤولاً إذا تعذر تنفيذ ذلك الإلغاء. | | | |
| The Bank and the Client hereby agree that either party may cancel the electronic / online / telephone banking services by serving the other party a notice to that effect. However, the notice served by the Client to the Bank shall not become valid until the Bank receives such notice in writing. | بهذا يوافق البنك والعميل على أنه يجوز لأي منهما إنهاء الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية الهاتفية بإشعار الطرف الآخر. ولا يصبح الإشعار الصادر من العميل إلى البنك ساري المفعول إلا بعد أن يستلم البنك ذلك الإشعار كتابة. | | | |
| The Bank hereby represents and the Client accepts that any of the information given on the exchange rates, commission and local stocks through electronic/online/telephone banking services over the Bank's website are not considered the latest information entered into the service, and therefore, such information shall always be treated as indicative and the Bank does not ensure that such information represents actual conditions/circumstances/information prevailing on the market at that time. | بهذا يصرح البنك ويقبل العميل بأن المعلومات المعطاة عن أسعار الصرف والعمولة والأسهم المحلية من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية الهاتفية عبر موقع البنك على شبكة الإنترنت لا تعتبر أحدث المعلومات المدخلة في الخدمة، وبالتالي فإن تلك المعلومات تكون دائماً استدلالية ولا يضمن البنك أن تلك المعلومات تمثل الأوضاع/الأحوال/المعلومات الفعلية السائدة في السوق في ذلك الوقت. | | | |
| The Bank shall not be required to, or responsible for any loss, damage, cost or expenses whatsoever suffered or incurred by the Client or third parties due to lack of accuracy of financial information or other information provided through electronic / online / telephone banking services. | لا يكون البنك مطالباً أو مسؤولاً عن أي خسارة أو ضرر أو تكلفة أو مصروفات مهما كان نوعها يتعرض لها أو يتكبدها العميل أو الغير بسبب عدم دقة المعلومات المالية أو المعلومات الأخرى المقدمة من خلال الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية الهاتفية. | | | |
| The Client acknowledges that he is fully aware of the limits and technical restrictions on the use of the service and that availability of the service depends on the use of technology and restrictions imposed on such use, and accordingly, the Client relieves the Bank from any liability arising therefrom or from his inability to use the service for any reason. | يقر العميل بأنه على علم تام بالحدود والقيود التقنية على استخدام الخدمة وأن توفر الخدمة يعتمد على استخدام التقنية والقيود المفروضة على الاستخدام، وبهذا فإنه يخلي طرف البنك من أي مسؤولية تترتب على ذلك أو عن عدم قدرته على استخدام الخدمة لأي سبب كان. | | | |
| The Client hereby acknowledges and agrees that he does not have any right to ownership of any software, software codes, specifications, methods or other information provided by the Bank to the Client for the purposes of rendering the service. Additionally, the Client shall not have any title to any intellectual property or copyright of any of the foregoing. The Client acknowledges and accepts that any synchronous encoding device provided by the Bank to the Client, including but not limited to, security devices, magnetically encoded cards or cards that contain electronic chips, are and will remain the property of the Bank, and the Client acknowledges and accepts that such devices must be returned to the Bank immediately at the Client's expense upon expiration or termination of this Agreement or the services. The Client also acknowledges that in case of loss or damage of such device or failure to return it within thirty (30) days from the date of termination or cancellation, the Client shall be liable to the Bank for the costs incurred by the Bank, which shall be determined by the Bank solely, to replace that device. | بهذا يقر العميل ويوافق على أنه لا يحصل على أي حق في ملكية أي برامج أو رموز برامجية أو مواصفات أو أساليب أو معلومات أخرى يقدمها البنك للعميل لأغراض الخدمة. كذلك فإن العميل لا يحصل على أي حق في أي ملكية فكرية أو حقوق نشر لأي مما سبق. ويقر العميل ويقبل بأن أي جهاز ترميز متزامن يقدمه البنك للعميل، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أمن الأجهزة والبطاقة المرمزة مغناطيسياً أو البطاقات التي تحتوي على شرائح إلكتروني. هي وتبقى ملكاً للبنك، ويقر العميل ويقبل بأنه يجب أن تعاد أي من تلك الأجهزة إلى البنك فوراً على نفقة العميل عند انتهاء أو إنهاء الخدمات أو هذه الاتفاقية. كما يقر العميل بأنه في حالة فقدان ذلك الجهاز أو تعرضه للضرر أو عدم إعادته خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ الإنهاء أو الإلغاء، يكون العميل مسؤولاً تجاه البنك عن التكاليف التي يتكبدها البنك والتي يحددها البنك وحده لاستبدال ذلك الجهاز. | | | |
| The Bank shall receive from the Client and the Client agrees to pay to the Bank fees and expenses of the electronic / online / telephone banking services, and the Bank reserves the right to apply or adjust these fees and expenses at any time after serving the Client a notice setting out the method chosen by the Bank to collect such fees and expenses. | يتقاضى البنك من العميل ويوافق العميل على أن يدفع للبنك رسوماً ومصاريف الخدمات المصرفية الإلكترونية/الخدمات المصرفية الهاتفية. ويحتفظ البنك بالحق في تطبيق أو تعديل هذه الرسوم والمصاريف في أي وقت، بعد إعطاء إشعار للعميل بالطريقة التي يختارها البنك. | | | |
| **General Terms and Conditions** | **الشروط والأحكام العامة** | | |
| The Client accepts that the Bank may provide certain Client-related information to some companies for marketing purposes. Accordingly, if applicable laws stipulate in respect of some of the services that the Bank must release Client-related information, the Bank shall be obliged to do so without incurring any liability thereto. | يوافق العميل على أن البنك يمكن أن يقدم بعض المعلومات الخاصة بالعميل إلى بعض الشركات لأغراض التسويق. فإذا اقتضى القانون فيما يتعلق ببعض الخدمات أن يقوم البنك بإعطاء بعض المعلومات الخاصة بالعميل، يكون البنك ملزماً بذلك دون أن تترتب عليه أي مسؤولية. | | |
| The Bank shall not be liable for any damage / injury to the Client directly or indirectly as a result of (including but not limited to) the following: | لا يكون البنك مسؤولاً عن أي ضرر/أذى يلحق بالعميل بشكل مباشر أو غير مباشر نتيجة ما يلي (على سبيل المثال لا الحصر): | | |
| 1. The Client's inability to access the telephone banking service or access the Bank's website due to interruption of communications service, temporary freeze or termination of its subscription, termination/expiration of its agreement with any internet service provider, any telecommunication body, or any other reasons. | 1. عدم قدرة العميل على الاتصال بالخدمة المصرفية الهاتفية أو الوصول إلى موقع البنك على شبكة الإنترنت لأي سبب ناتج عن انقطاع في خدمة الاتصالات أو التجميد المؤقت لاشتراكه أو إنهاء اشتراكه، أو إنهاء/ انتهاء اتفاقيته مع أي مقدم خدمة إنترنت، أو مع أي هيئة اتصالات أو لأي أسباب أخرى مهما كانت. | | |
| 1. Failure of the Bank to provide any of the services or to fulfill any of the obligations set forth in this Agreement for sufficient cause. | 1. عدم تقديم البنك أي من الخدمات أو تنفيذ أي من الالتزامات المذكورة في هذه الاتفاقية إذا كان ذلك بسبب معتبر. | | |
| 1. Additionally, the Bank recovers from the Client all the costs of transactions, losses and expenses, including fees, and attorneys' fees, if any, that may be incurred by the Bank as a result of its dealings with the Client, including those resulting from any breach by the Client of his contractual obligations. | 1. وبالإضافة إلى ذلك، يسترد البنك من العميل كافة تكاليف العمليات والخسائر والمصروفات، بما في ذلك الرسوم، وأتعاب المحامين، إن وجد، التي يمكن أن يتكبدها البنك نتيجة تعاملاته مع العميل بما في ذلك أي إخلال من جانب العميل بالتزاماته التعاقدية. | | |
| The Client shall pay any fees or expenses as may be determined by the Bank for any and all services provided to the Client, including fees and expenses arising from the changes that are made to provide the preferences of the Client with respect to a given service or the use of such service, as determined by the Bank from time to time. The Bank retains the right to apply or adjust its fees and expenses at any time, and the Client authorizes the Bank to deduct from his account any fees or expenses payable under this Agreement. | يلتزم العميل بدفع أي رسوم أو مصاريف يقررها البنك عن أي من وكافة الخدمات المقدمة للعميل، بما في ذلك الرسوم والمصاريف المترتبة عن التغييرات التي يتم إجراؤها لتوفير ما يفضله العميل فيما يتعلق بخدمة أو باستخدام تلك الخدمة، حسبما يقرره البنك من حين إلى آخر. ويحتفظ البنك بالحق في تطبيق أو تعديل رسومه ومصاريفه في أي وقت. ويفوض العميل البنك بأن يخصم من حسابه أي رسوم أو مصاريف مستحقة نتيجة هذه الاتفاقية | | |
| Books, records, documents, vouchers and notices of the Bank and other supporting documents relating to the transactions constitute conclusive evidence that are relied upon in resolving any disputes concerning the figures, data, information, expenses, fees, facts, transactions, instructions or any other matter or other dispute that arises between the Bank and the Client. | تعتبر دفاتر وسجلات ووثائق وسندات وإشعارات البنك ومستنداته الأخرى المتعلقة بالعمليات إثباتات قاطعة يعتمد عليها في حسم أي خلافات تتعلق بالأرقام أو البيانات أو المعلومات أو المصاريف أو الرسوم أو الحقائق أو العمليات أو التعليمات أو أي مسألة أخرى أو خلاف آخر ينشأ بين البنك والعميل. | | |
| The Client hereby approves that the Bank will keep record of all contacts made by the Client with the Bank and that the Bank shall not be liable for any consequences arising from recording those contacts. Additionally, all verbal instructions that the Bank receives through private phone lines shall continue to be valid in spite of the death of the Client, his bankruptcy or liquidation until the Bank receives a written notice of death, bankruptcy, liquidation, or cancellation of such instructions by competent authorities. | بهذا يوافق العميل على قيام البنك بتسجيل كافة اتصالاته التي يجريها مع البنك ولا يكون البنك مسؤولاً عن أي تبعات تنشأ عن تسجيل تلك الاتصالات. وتبقى كافة التعليمات الشفهية التي يتلقاها البنك عبر الخطوط الهاتفية الخاصة سارية المفعول على الرغم من وفاة العميل أو إفلاسه أو تصفيته وذلك إلى أن يتم استلام البنك إشعاراً كتابياً بالوفاة أو الإفلاس أو التصفية أو بإلغاء تلك التعليمات من الجهات المختصة. | | |
| The Bank reserves the right to determine the priority of transaction or transactions with due consideration to other existing arrangements with the Bank. | يحتفظ البنك بالحق في تحديد أولوية العملية أو العمليات على ضوء الترتيبات الأخرى القائمة مع البنك. | | |
| The Bank shall not be liable for any loss, damage, costs or expenses whatsoever that the Client may encounter or sustain as a result of any breach of this agreement. | لا يكون البنك مسؤولاً عن أي خسارة أو ضرر أو تكلفة أو مصروفات مهما كانت يتعرض لها أو يتكبدها العميل نتيجة إخلال العميل بهذه الاتفاقية. | | |
| No act, delay or omission on the part of the Bank shall constitute any waiver or tolerance of any of the rights and powers of the Bank, except the obligations taken by the Bank under an express written undertaking. Additionally, the rights and remedies provided for in this Agreement shall be cumulative and not exclusive of any of the rights and remedies duly afforded by law. | لا يشكل أي تصرف أو تأخير أو سهو من جانب البنك تنازلاً أو تسامحاً بأي من حقوق وصلاحيات البنك، فيما عدا ما يلتزم به البنك بموجب نص كتابي صريح وتكون الحقوق والتعويضات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية مضافة إلى الحقوق والتعويضات التي يكفلها القانون. | | |
| Non-compliance by the Client does with any of the terms and conditions of this Agreement constitutes an event of default that entitles the Bank, at its absolute discretion, to resort to any legal measures available to it under this Agreement or under any applicable laws and regulations. | يشكل عدم تقيد العميل بأي شرط أو حكم من شروط وأحكام هذه الاتفاقية حالة تقصير تخول البنك، وفقاً لتقديره المطلق، اللجوء إلى أية تدابير قانونية متاحة له بموجب هذه الاتفاقية أو بموجب أي قانون أو نظام منطبق. | | |
| The Client agrees that all the assets in his accounts with the Bank of any kind, including order notes and cheques issued in favor of the Client or to the order and standing cash collaterals available on an ongoing basis to repay Client obligations and responsibilities will be placed at the disposal of the Bank. | يوافق العميل على أن تكون جميع أصوله في الحسابات الخاصة بالعميل لدى البنك أياً كان نوعها بما في ذلك السندات لأمر والشيكات الصادرة لصالح العميل أو لأمره والنقود ضامنة بصفة مستمرة لسداد التزامات العميل ومسؤولياته بالكامل تجاه البنك. | | |
| Under this agreement, the Client agrees to relieve and compensate the Bank against all expenses paid or that the bank may be liable to pay, for whatever reason, including without limitation, legal fees and other expenses which the Bank may incur in exercising its rights under this Agreement or in working on behalf of the Client to exercise any meaningful Client's rights with respect to any of the Client's business or transactions. The Client agrees that the Bank shall have the right to recover immediately any expenses that the Bank has incurred, including but not limited to, fees, tariffs and taxes that arise from legal, administrative or regulatory- restrictions related to transactions in foreign currencies or to transfer of funds in foreign currencies | يوافق العميل بموجب هذه الاتفاقية على أن يخلي طرف البنك ويعوضه عن كافة المصاريف التي دفعها أو التي قد يكون البنك مسؤولاً عن دفقها لأي سبب كان، بما في ذلك دون الحصر: الأتعاب القانونية وغيرها من المصاريف التي قد يتكبدها البنك في العمل على تنفيذ حقوقه بموجب هذه الاتفاقية أو العمل نيابة عن العميل على تنفيذ أي من حقوق العميل المجدية فيما يتعلق بأي من أعمال العميل أو عملياته. ويوافق العميل أن للبنك الحق في أن يسترد على الفور أية نفقات يكون قد تكبدها البنك فما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، المصاريف والتعرفات والضرائب التي تنشأ عن القيود القانونية أو الإدارية أو التنظيمية المتعلقة بصفقات العملات الأجنبية أو بتحويل أو نقل الأموال بالعملات الأجنبية. | | |
| It is understood and agreed that any amounts due under this agreement are exclusive of any Value Added Tax (VAT). Hence, VAT shall be added at the current applicable rate as amended from time to time, as per the VAT Rules and Regulations effective the First of January 2018. | من المفهوم والمتفق عليه أن أية مبالغ مستحقة ضمن هذه الاتفاقية لا تتضمن ضريبة القيمة المضافة ("الضريبة"). ولذا فإن هذه الضريبة سيتم إضافتها حسب النسبة المطبقة في ذلك الوقت والممكن تعديلها من وقت لآخر حسب الأنظمة والتشريعات الخاصة بضريبة القيمة المضافة وذلك اعتباراً من الأول من يناير للعام 2018م. | | |
| **Declarations of the Client** | **إقرارات** **العميل** | | |
| We declare that we are not legally prohibited to be dealt with, that all information and data we have given are true and reliable, and that we have understood the terms, conditions and other provisions of this Agreement. We certify that all the information provided in this Agreement is accurate and correct. | بهذا نقر بأن القانون لا يمنع التعامل معنا، وأن كافة المعلومات والبيانات التي أعطيناها هي معلومات صادقة وصحيحة، وإننا قد قرأنا ونوافق تماما على الشروط والأحكام والنصوص الأخرى الواردة في هذه الاتفاقية. ونشهد بأن كافة المعلومات الواردة في هذه الاتفاقية هي معلومات دقيقة وصحيحة. | | |
| We hereby acknowledge that the Bank will not take any responsibility for the funds deposited in our accounts either through us or through third parties with or without our knowledge. However, the bank will not be responsible either for any uses or for un-use of such funds, without officially informing the Bank of the existence of those funds. We will also assure that the funds deposited or will be deposited in the account through us or through third parties are from legitimate sources, and We will be held accountable for ensuring that they are free of any falsification, and that We will not be entitled for any reimbursement if the Bank receives from us any counterfeit banknotes or if it was proofed that such funds are not from a legal source. We will also undertake to inform the Bank with the source of funds deposited in our account or transferred to our account at the Bank's request. However, The Bank will be entitled to freeze such funds in the event that We refrain from informing the Bank of the source of those funds. Additionally, the Bank will be entitled, without entailing any liability, to confiscate such funds and hand them over to the Regulatory Authorities if it becomes evident that those funds are counterfeit or from a suspicious source. | ونقر بأن البنك لا يتحمل المسؤولية أمام الجهات الحكومية المعنية عن المبالغ التي نودعها في حسابنا، أو التي يودعها في حسابنا آخرون بعلم أو دون علم منا. كما نقر أن البنك لا يتحمل أيضاً المسؤولية سواء قمنا أو لم نقم، بعد ذلك بالتصرف بهذه الأموال، دون أن نبلغ البنك رسمياً بوجود تلك الأموال. كذلك نؤكد بأن الأموال المودعة منا أو من مفوضين من قبلنا هي من مصادر شرعية، وأننا نتحمل مسؤولية خلوها من أي تزوير، وأنه لن يتم تعويضنا إذا استلم البنك منا أية أوراق نقدية مزورة أو في حال ثبوت عدم شرعية مصدرها. كما أننا نلتزم بإبلاغ البنك عن مصدر الأموال المودعة أو المحولة إلى حسابنا عند طلب البنك ذلك، ويجوز للبنك تجميد تلك الأموال في حال امتناعنا عن إبلاغ البنك عن ذلك المصدر. كما يحق للبنك دون أن تترتب عليه أي مسؤولية مصادرة تلك الأموال وتسليمها إلى الجهات التنظيمية إذا تبين أن تلك الأموال مزورة أو ثبت أنها من مصدر مشبوه. | | |
| We Also acknowledge that the funds deposited are resulted from legal and licensed activities and that we are responsible for their integrity. If the Bank receives from us any illegal or counterfeit funds, we shall not be entitled to be refunded or compensated. | كما نقر بأن الأموال المودعة ناتجة عن نشاطات مشروعة ومرخصة وأننا مسئولين عن سلامتها، وأنه إذا استلم البنك منا أيّ أموال غير مشروعة أو مزيفة فإنه لا يحق لنا استردادها أو التعويض عنها. | | |
| We understand and commit that we will be responsible for updating our personal, financial or address information when requested by the Bank or periodically (as specified by the Bank) or each time there is a change in the data, where at least once every 5 years. We undertake to provide a copy of any document(s) before the expiration of the validity of the existing document(s), and if we fail to adhere to do so, We acknowledge that the Bank will freeze our Account(s). | كما أننا ندرك ونلتزم بأن نكون مسؤولين عن تحديث بياناتنا سواء الشخصية، المالية أو العناوين عندما يطلب البنك ذلك أو بشكل دوري (حسبما يقرره البنك) أو كلما طرأ أي تغيير على البيانات، وبما لا يقل عن مرة كل خمس سنوات. ونتعهد بتقديم صورة عن أي مستندات قبل انتهاء صلاحية المستندات الحالية، فاذا لم نلتزم بذلك فإننا نقر بعلمنا بأن البنك سيقوم بتجميد حسابنا / حساباتنا. | | |
| We also acknowledge that The Bank has the right to freeze the account or/and any credit balance(s) in case of any suspicious of the usage of the account or if its balances are related to fraudulent financial activities. | كما أننا نقر بأنه بحق للبنك تجميد الحساب أو إحدى المبالغ المقيّدة فيه في حال اشتباه البنك باستخدام الحساب أو أن المبالغ المودعة فيه ناتجة عن عمليات احتيال مالي. | | |
| **Anti-money Laundering and Terrorist Financing:** The Client agrees and acknowledge that he is fully aware and familiar with the Anti-money laundering act and its implementing regulations and the rules and regulations of the Anti-money laundering and terrorist financing in force in Saudi Arabia. The Client also acknowledges and declares that he is fully aware that getting involved in prohibited activities or transactions under this act and its implementing regulations is an offense punishable by a fine or imprisonment or both. The Client further acknowledges and declares that all the funds invested under these agreements are from legitimate sources and activities. | **مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب:** يوافق العميل ويقر بأنه على معرفة ودراية تامة بنظام مكافحة غسل الأموال ولائحته التنفيذية وقواعد ولوائح مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب السارية في المملكة العربية السعودية. ويقر العميل ويعلن بأنه على معرفة ودراية تامة بأن التورط في نشاطات أو تعاملات تندرج ضمن النشاطات والتعاملات المحظورة بموجب هذا النظام ولائحته التنفيذية يعتبر جريمة عقوبتها الغرامة أو السجن أو كلاهما معاً. ويقر العميل ويعلن بأن جميع الأموال المستثمرة بموجب هذه الاتفاقية أتت من نشاطات ومصادر مشروعة وغير محرمة. | | |
| **The True Beneficiary from the account:** the customer declares that he/she is the sole true legal beneficial owner of all valuables, of whatever nature, that are currently or will in the future be deposited under the above stated account, and related sub-accounts, in the books of the Bank. | | **المستفيد الحقيقي من الحساب:** يقر العميل بأنه المالك القانوني الوحيد والمستفيد من جميع المبالغ والحقوق المودعة، أياً كانت طبيعتها، حالياً وفي المستقبل تحت الحساب والحسابات الفرعية التابعة له لدى البنك. | |
| The Customer also declares that the list of shareholders as detailed in our statutes/Commercial Registration Certificate is true, accurate, complete, and updated. | | كما يقر العميل بأن بيانات جميع الشركاء/المساهمين الواردة في السجل التجاري والوثائق والسجلات الرسمية الأخرى للشركة صحيحة ودقيقة وكاملة ومحدثة. | |
| The customer shall inform the Bank, immediately, of any change in the Name, Address, ID Number, Origin/Destination, of any incoming and/or outgoing valuables where the sole legal and economic beneficial owner other than the true beneficiary. When requested by the Bank, the customer commits to provide supporting documentary evidence establishing legal and/or economic purpose of any transaction. | | يلتزم العميل بإبلاغ البنك فور حدوث أي تعديل/تغيير في اسم، عنوان، رقم هوية/سجل تجاري، إضافة إلى مصدر أو جهة التحويل للمبالغ والحقوق الصادرة والواردة والتي يكون فيها المالك/الملاك القانونيون المستفيدون خلاف الكيان القانوني الوارد أعلاه، كما يلتزم بتزويد البنك حسب طلبه بالوثائق المؤيدة التي تثبت وجود غرض شرعي/اقتصادي لأي عملية يتم إجراؤها. | |
| The Customer hereby unconditionally declare and confirm that he/she is aware of Saudi Arabian regulations prohibiting the illegal transfer of funds, and in all cases of fund transfers in favor of the beneficiary is known to the customer and that there is a legitimate and legal reason for all transfers from the customer account with the bank. | | يقر العميل ويؤكد أيضاً بدون قيد أو شرط بأنه يمنع التحويل لأشخاص أو جهات غير معروفة لديه وذلك حسب الأنظمة المعمول بها في المملكة العربية السعودية، وأن جميع التحويلات التي يقوم بها خصماً من حسابه لدى البنك هي لأشخاص/جهات معروفة لدى العميل ولأغراض شرعية معروفة ومقبولة. | |
| **Complaints:** If the Client objects to any transaction or action related to any transaction, such objection shall be forwarded in writing to the Compliance Officer of the Bank within a deadline of 15 days from the date of the transaction. The Client acknowledges that he has no right to object to any transaction or action after the expiry of statutory period specified above. The Client may also forward any comments or complaints with respect to his dealings with the Bank, its officers, employees or staff in writing to the Compliance Officer of the Bank. | **الشكاوى:** في حالة اعتراض العميل على أي صفقة أو أي إجراء يتعلق بأي صفقة يجب توجيه هذا الاعتراض خطياً إلى مسؤول المطابقة والالتزام في البنك خلال مدة أقصاها 15 يوماً من تاريخ الصفقة. ويقر العميل بأنه لا يحق الاعتراض على أي صفقة أو إجراء بعد انقضاء المدة النظامية المحددة آنفاً. كما يمكن للعميل توجيه أية ملاحظات أو شكاوى فيما يتعلق بتعاملات العميل مع البنك أو مسؤولية أو موظفيه أو مستخدميه بالكتابة خطياً إلى مسؤول المطابقة والالتزام لدى البنك. | | |
| **No Implied Waiver:** Any failure or delay on part of the Bank to exercise any right or take any measure under this Agreement shall not constitute a waiver of such right or measure. Additionally, the exercise of any specific right or measure or part of it shall not prevent the Bank to continue to exercise that right or measure or from exercising any other right or measure. On the other hand, failure on part of the Bank to request the Client to comply with any of the terms and conditions of this Agreement shall not invalidate this Agreement or any of its terms, conditions or provisions. The rights and remedies contained in this Agreement are complementary and shall not be considered as separate and excluded from any rights or remedies that are permissible to exercise under any laws, regulations or by-laws. | **لا تنازل ضمني:** أي تخلف من جانب البنك عن ممارسة أي حق أو تدبير بموجب هذه الاتفاقية، أو تأخيره في ذلك؛ لا يعتبر تنازلاً بذلك. كما أن ممارسة أي حق أو تدبير معين أو جزء منه لن يحول دون قيام البنك بمواصلة ممارسة ذلك الحق أو التدبير أو ممارسة أي حق أو تدبير آخر. إن عدم قيام البنك بمطالبة العميل بأي من شروط وأحكام هذه الاتفاقية لن يؤدي إلى إبطال هذه الاتفاقية أو أي شرط من شروطها أو أي حكم من أحكامها. إن الحقوق والتدابير الواردة في هذه الاتفاقية هي إضافية ولا تعتبر منفصلة ومستثناة من أي حقوق أو تدابير يسمح بممارستها تحت أي نظام أو قوانين أو لوائح. | | |
| **Confidentiality of Information:** the Bank shall maintain the confidentiality of the information obtained from the Client through his dealings with the Bank, which confirms that that such information will be available strictly to authorized staff of the Bank. However, the Bank will be entitled to disclose verbally or in writing the Client's name, address and status of his accounts, securities and assets with the Bank and related dealings in the following cases: | **سرية المعلومات:** يقوم البنك بالمحافظة على سرية المعلومات التي يتم الحصول عليها من العميل ومن خلال تعاملاته مع البنك كما يؤكد البنك بأن العلم بتلك المعلومات متاح لموظفي البنك المصرح لهم الحصول عليها فقط؛ إلا أنه يحق للبنك أن يفصح شفاهه أو كتابة عن اسم العميل وعنوانه ووضع حساباته وأوراقه المالية وموجوداته لدى البنك وتعاملاته المتعلقة بها في الحالات التالية: | | |
| * If the disclosure is required by any statutory or legal authority under the Capital Market Law or its executive by-laws or regulations in force in the Kingdom of Saudi Arabia. | * إذا كان الإفصاح عنها مطلوباً من قبل أي سلطة نظامية أو قانونية بموجب نظام السوق المالية أو لوائحه التنفيذية أو الأنظمة سارية المفعول في المملكة العربية السعودية. | | |
| * If the Client agrees to such disclosure. | * إذا وافق العميل على الإفصاح عنها. | | |
| * If disclosure is reasonably necessary for the performance of certain services to the Client. | * إذا كان الإفصاح عنها ضرورياً بشكل معقول لأداء خدمة معينة للعميل. | | |
| * If the information is no longer confidential or become available in public domain. | * إذا لم تعد المعلومات سرية أو أصبحت متاحة للعموم. | | |
| **Language of the Agreement**: The Agreement is made, concluded and enforced only in Arabic. Accordingly, this Agreement shall be governed and interpreted in its Arabic text only. | **لغة الاتفاقية:** لقد تم إعداد وإبرام وإنفاذ هذه الاتفاقية فقط باللغة العربية، وعليه فإن هذه الاتفاقية تخضع وتفسر وفقاً لنصها العربي فقط. | | |
| **Change of the Terms of the Agreement**: The Bank may change the terms of this agreement from time to time and advise the Client accordingly. In this regard, the Client shall undertake and agree to abide by the terms and conditions set out by the Bank from time to time regarding the operation of any existing account or the use of electronic, telephone or online banking, according to the amendments or additions thereto from time to time. | **تغيير شروط الاتفاقية:** يجوز للبنك أن يقوم بتغيير شروط هذه الاتفاقية من حين إلى آخر مع إشعار العميل. ويتعهد العميل ويوافق على الالتزام بالشروط والأحكام التي يقررها البنك من حين إلى آخر فيما يتعلق بتشغيل أي حساب حالي، أو استخدام الخدمات المصرفية الإلكترونية أو الهاتفية أو عبر الإنترنت، وحسب التعديلات أو الإضافات التي تدخلها عليها من حين إلى آخر. | | |
| **Specific Terms and Conditions** | **الشروط والأحكام الخاصة** | | |
| Regarding the foreign Banking financial institutions’ accounts that is eligible to invest in securities listed on the Saudi Stock Exchange: The Client undertakes to deal with countries that apply strong customer identification standards and cooperative in AML & CTF. The Client also acknowledges that transferring funds to the Bank from the account of any foreign investor in countries that apply these standards is subject to the Bank's acceptance criteria and acknowledges that the funds will be re-transferred to the same accounts. It is also not allowed to accept applications of foreign investors from countries that do not fully or inadequately implement the FATF recommendations or which have been issued Security Council resolutions. | فيما يتعلق بالحسابات البنكية للمؤسسات المالية الأجنبية المؤهلة للاستثمار في الأوراق المالية المدرجة في السوق المالية السعودية: يتعهد العميل بالتعامل مع دول تطبق معايير قوية نحو تحديد هوية العميل، ومتعاونة في مكافحة غسل الأموال وتمويل الإرهاب، ويقر بعلمه بأن تحويل الأموال للبنك من حساب أي مستثمر أجنبي في البلدان التي تطبق تلك المعايير هو خاضع لمعايير القبول لدى البنك كما يقر بعلمه بأنه سيتم إعادة تحويل المبالغ إلى الحسابات نفسها كما أنه لا يسمح بقبول الطلبات المقدمة من المستثمرين الأجانب من دول لا تطبق كلياً أو بشكل غير كاف توصيات مجموعة العمل المالي أو صدر بشأنها قرارات من مجلس الأمن. | | |
| **Law and Jurisdiction** | | **القانون والولاية القضائية** | | |
| This Agreement is governed by the laws and regulations of the Kingdom of Saudi Arabia. All legal actions or proceedings shall be subject to the non-Exclusive jurisdiction of the courts of the Kingdom of Saudi Arabia, to whose jurisdiction the Client hereby submits. | | تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة ولوائح المملكة العربية السعودية. كما تخضع كافة الإجراءات القانونية والدعاوى القضائية للولاية غير الحصرية لمحاكم المملكة العربية السعودية وهي الولاية القضائية التي يقر العميل في هذه الاتفاقية بتبعيته لها. | | |
| The Client agrees that the Bank shall be entitled to sue the Client in any jurisdiction wherein the Client shall be domiciled, possesses property, real or personal, or conducts business. Furthermore, instituting proceedings in any one jurisdiction shall not preclude the Bank from instituting proceedings simultaneously or at any other time in any one or more jurisdictions. The Client declares that the Bank is entitled to execute every debt to which it is liable on all its movable and immovable properties at the Bank’s discretion and choice without having to first notify the Client. The Client waives its rights to object to any actions taken by the Bank. | | ويوافق العميل على انه يحق للبنك رفع دعوى قضائية ضد العميل في أي ولاية قضائية يكون العميل مقيما فيها، أو يمتلك أموالا شخصية أو عقارية فيها، أو يقوم بأعمال فيها. كذلك فان رفع دعوى قضائية في أي ولاية قضائية لا يمنع البنك من رفع دعاوى قضائية أخرى في نفس الوقت أو في أي وقت آخر في ولاية قضائية أخرى واحدة أو أكثر. ويقر العميل بحق البنك في استيفاء أي دين مستحق على العميل من كافة ممتلكات العميل المنقولة وغير المنقولة حسب اختيار وتقدير البنك المطلق دون أن يكون البنك ملزما بإعطاء العميل أشعار مسبقاً. ويتنازل العميل عن حقوقه في الاعتراض على أي إجراءات يتخذها البنك. | | |
| **Inquiring the Customer** | **الاستعلام عن العميل** | |
| **Inquiry about the Customer at the Saudi Credit Bureau (SIMAH)**: The Customer agrees to provide The Saudi Investment Bank with any information it may require for opening and/or auditing and/or administering his accounts and facilities. He authorizes The Saudi Investment Bank to request, obtain and collect any/all necessary statements/ information related to the customer and/or his accounts and/or the credit facilities granted to him by other Banks, From the Saudi Credit Bureau (SIMAH) he also agrees and authorizes the Bank to disclose any/all statements and information related to the customer and/or his accounts and/or the credit facilities granted to him by The Saudi Investment Bank, to SIMAH or to any other Authority approved by the Regulatory Authority. | **الاستعلام عن العميل لدى الشركة السعودية للمعلومات الإئتمانية (سمة)**: يوافق العميل بموجب هذا على تزويد البنك السعودي للاستثمار بأية معلومات قد يطلبها البنك لفتح و/أو تدقيق و/أو إدارة حساباته وتسهيلاته. كما يفوض البنك السعودي للاستثمار بالقيام بطلب والحصول على أي/كافة البيانات/ المعلومات اللازمة التي تخص العميل و/أو تخص حسابه و/أو تخص التسهيلات الائتمانية المقدمة له من البنوك الأخرى، من الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة.) كما يقر بموافقته على قيام البنك بالإفصاح عن البيانات والمعلومات التي تخصه و/أو تخص حساباته و/أو تخص التسهيلات الائتمانية المقدمة له من البنك السعودي للاستثمار لشركة سمة أو لأي جهة أخرى تقرها الجهات التنظيمية. | | | |
| For more information on the Saudi Credit Bureau (SIMAH), please visit their website. www.simah.com | للمزيد من المعلومات عن الشركة السعودية للمعلومات الائتمانية (سمة)، يرجى زيارة موقعهم الإلكتروني www.simah.com. | | | |
| **Inquiry about the Customer through the official electronic e-Gates**: The Customer authorizes The Saudi Investment Bank to request, obtain and collect any/all necessary statements/ information related to the customer and/or his accounts and/or the personal information from any official authorized bodies such as but not limited to (Yakeen, Wathiq) as seen appropriate or at any point of time by The Saudi Investment Bank, this can include but not exclusive to (enquiring the customer data, records or validating the customer data against the electronic records which are made available through the authorized e-Gates which are integrated with official bodies. This also includes any official electronic e-Gates that might be established in the future. | **الاستعلام عن العميل من خلال البوابات الالكترونية المرخصة**: يفوض العميل البنك السعودي للاستثمار بالقيام بطلب والحصول على أي/كافة البيانات/ المعلومات اللازمة التي تخص العميل و/أو تخص حسابه و/أو تخص بياناته الشخصية، من الجهات المرخصة مثل و على سبيل المثال لا الحصر "يقين" و "واثق" حسب ما يراه البنك مناسبا و في أي وقت من الأوقات و قد يشمل ذلك على سبيل المثال لا الحصر (التحقق من بيانات العميل و سجلاته أو مطابقة بيانات العميل مع السجلات الإلكترونية المتاحة من خلال البوابات الالكترونية المرتبطة مع الجهات الرسمية". كما يشمل ذلك أي بوابات الكترونية رسمية قد يتم إنشائها في المستقبل. | | | |
| **Oral Instructions** | | **التعليمات شفوية** | | |
| The Customer hereby expressly authorize the Saudi Investment Bank (THE “BANK”) to accept and to act upon telephone or fax instructions or send the documents relating to such instructions via Emails .regarding the disposition of funds in all of his/her accounts with the Bank , including, but not limited to, payments or transfers of funds, purchases or sales of securities or deposits or precious metals or placements or foreign exchange deals or renewal/placement of deposits, such instructions may be given to the Bank by the Customer or by his/her attorney-in-fact or any other person whom the Bank believes in its sole discretion to possess valid signatory authority over the account(s) with respect to which the instructions are given. | | يفوض العميل بهذا صراحة البنك السعودي للاستثمار(البنك) بأن يقبل تعليماته المبلغة للبنك هاتفيا أو عن طريق الفاكسميلي أو عن طريق إرسال المستندات ذات الصلة بهذه التعليمات من خلال البريد الإلكتروني بشأن التصرف بالأموال الموجودة في جميع حساباته لدى البنك وأن يقوم بموجب هذه التعليمات -التي تشمل دون تحديد -دفع الأموال أو تحويلها أو شراء أو بيع الأوراق المالية أو المعادن الثمينة أو صفقات تبادل العملات الأجنبية أو تجديد الودائع او توظيفها. ويجوز إعطاء هذه التعليمات للبنك من جانبه أو من جانب وكيله الشرعي أو أي شخص آخر يعتقد البنك بمحض تقديره انه يملك تفويضا صالحا بالتوقيع على الحساب / الحسابات فيما يتعلق بهذه التعليمات. | | |
| Usage of the Customer’s account number shall constitute sufficient verification / confirmation to the bank of his/her identity, or the identity of any attorney in fact or authorized account signatory on all of his/her accounts. The bank has the right to perform any available/possible ways to verify the Customer’s identity and/or the identity of his/her attorney or/and authorized signatory(ies) on his/her account(s). The bank has the right - but under no obligation to request written confirmation of verbal instructions. However, neither (i) The Customer failure to provide such written confirmation, nor (ii) any discrepancy between a verbal instruction and any written confirmation shall affect or limit the discretion of the bank to act in good faith on the basis of such verbal instruction. In the event of a discrepancy between a verbal instruction and a written confirmation, the bank shall be entitled in its sole discretion to execute an instruction on the basis of either the verbal instruction or the written confirmation and under no circumstances shall the Customer hold the bank responsible for processing any transaction on either basis. | | يشكل رقم حساب العميل إثباتا للبنك بصحة هويته أو هوية أي وكيل شرعي أو مفوض بالتوقيع على جميع حساباته. وللبنك اتباع أي من السبل المتاحة و/أو الممكنة للتحقق من هويته أو هوية أي وكيل شرعي أو مفوّض بالتوقيع على جميع حساباته ويحق للبنك دون أي إلزام أن يطلب تأكيدا خطياً للتعليمات الشفوية. ولكن لن يؤثر (أولا) تخلفه عن إعطاء التأكيد الخطي المذكور أو (ثانياً) أي تعارض بين التعليمات الشفوية وأي تأكيد خطي لها في قرار البنك بالتصرف على أساس التعليمات المبلغة شفوياً. وفي حال التعارض بين التعليمات الشفوية والتأكيد الخطى لها يحق للبنك بمحض تقديره أن ينفذ التعليمات إما على أساس التعليمات الشفوية أو على أساس التأكيد الخطي لها ولن يحمل البنك بأي حال من الأحوال المسؤولية عن إتمام أية عملية على أي من الأساسين. | | |
| The Customer hereby irrevocably authorize the Bank to suspend/terminate this agreement in case he/she fails to provide the bank with the written instructions within (period to be specified) from the date the oral instructions are received, or if The customer provide the bank with written instructions that do not reflect the oral instructions based on which the transaction(s) has/have been executed. | | كما ويفوض العميل البنك تفويضا غير قابل للنقض بالقيام بإلغاء /بتعليق هذه الاتفاقية في حال عدم التزام العميل بتزويد البنك بناء على طلبه في أي وقت من الأوقات بالتأكيد الخطي للتعليمات الشفوية الصادرة عن العميل أو في حال اختلاف ما قد تنص عليه التعليمات الشفوية مع التأكيد الخطي. | | |
| The Customer hereby explicitly assume responsibility for all consequences intended and unintended which may result from the bank taking action based on the verbal instruction authorized hereby. He/she further acknowledge and agree that He/she shall be entirely responsible for and shall indemnify and hold harmless the bank from any losses liabilities or expenses incurred in connection with actions taken by the bank as a result of (i) any misunderstandings or errors in connection with the communication of such instructions. (ii) Any subsequent revocation of such instructions, or (iii) any fraudulent or manipulation attempts that could be performed during the submission of such instructions. The Customer also acknowledge that the bank may at any time and in its sole discretion refuse to accept or act on such instructions and that in the event of such refusal, He/she shall indemnify and hold harmless the bank from any liability arising from such refusal. In no event shall the bank be liable for any action taken hereunder except to the extent that such action constitutes willful misconduct. | | يتحمل العميل بهذا مسؤولية جميع النتائج المقصودة وغير المقصودة التي قد تنتج عن أي تصرف يستند على التعليمات الشفوية المفوض بها بموجب هذ الخطاب كما يقر (ويوافق) بأن يتحمل المسؤولية ويعوض البنك ويخلي طرفه من أية خسائر أو تبعات أو نفقات يتكبدها البنك نتيجة (أولا) أي سوء تفاهم أو خطأ يعود لإبلاغ تلك التعليمات أو (ثانيا) أي نقض لاحق لمثل هذه التعليمات أو (ثالثا) التدليس على البنك و/أو التلاعب عند طلب تلك التعليمات (يقر) أنه يجوز للبنك أن يرفض قبول مثل هذه التعليمات. كما يقر أنه يجوز للبنك أن يرفض مثل هذه التعليمات أو التصرف استناداً لها وأنه في حال هذا الرفض فأنه يعوض البنك ويخلي طرفه من أيه تبعيه تنشأ عن مثل هذا الرفض. ولا يكون البنك في أي حال من الأحوال مسؤولاً عن أي عمل يقوم به إلا إذا كان هذا العمل يشكل سوء تصرف معتمد. | | |
| The oral instructions terms covers all the customer account accounts with the bank, whether presently existing or hereafter established and shall remain valid and in full effect until the Bank receives from the customer written instructions providing otherwise, without having any legal impact or effect on any transactions that the Bank has executed in accordance with prior instructions informed by the bank prior to cancelling this agreement. | | تشمل هذه الاتفاقية جميع حسابات العميل سواء كانت موجودة حاليا أو سيقوم بفتحها لاحقاً وتظل هذه التعليمات نافذة وسارية المفعول إلى أن يتسلم البنك من العميل خطياً خلاف ذلك دون أن يؤثر ذلك على أي عملية يكون البنك قد قام بتنفيذها وفقاً لتعليمات شفوية أبلغت إليه قبل إلغاء هذه الاتفاقية. | | |
| The customer hereby acknowledge and agree that the bank’s acceptance of verbal instructions is for the customer’s convenience and that the release of the bank from any responsibility in connection therewith has been considered fully by the customer. The Customer acknowledge and agree that all electronic emails or fax copies or recorded calls of any verbal request submitted by him/her is considered as a sufficient proofs for these transactions and the bank can prove such verbal requests by all available means. | | يقر العميل بهذا ويوافق بان قبول البنك بالتعليمات الشفوية هو لتسهيل معاملات العميل وأن إعفاء البنك من أية مسؤولية تتعلق بهذا الأمر قد أخذ بكامل الاعتبار من قبل العميل. كما يقر العميل بأن جميع التعليمات المسجلة هاتفياً أو صور التعليمات عن طريق الفاكسميلي أو من خلال البريد الإلكتروني تعتبر إثبات كاف لهذه العمليات كما يحق للبنك إثبات أية تعليمات شفوية صادرة من قبل العميل بكافة طرق الإثبات المتاحة | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Declaration** | **إقرار** |
| In consideration of the Bank’s acceptance of the undersigned’s application for the opening of the Account the undersigned, Client hereby acknowledges having read, understood and agrees to the terms and conditions indicated in all the pages of this agreement. | بناء على قبول البنك لطلب الموقع أدناه لفتح حساب، بهذا يقر العميل الموقع أدناه بأنه قد قرأ وفهم ووافق على الشروط والأحكام الواردة في كافة صفحات هذه الاتفاقية. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Authorized Signatories** | | **توقيع المفوضين** | |
| **التاريخ Date** | **التوقيع Signature** | | **الاسم Name** |
|  |  | |  |
|  |  | |  |
|  |  | |  |
|  |  | |  |
|  |  | |  |
|  |  | |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **For Official Use** | | **للاستخدام الرسمي** | |
| Name: |  | | الاسم: |
| Branch / Dept.: |  | | الفرع / الإدارة: |
| Signature: |  | | التوقيع: |

\

|  |  |
| --- | --- |
| The Saudi Investment Bank, a Saudi Joint Stock Co., HO: Riyadh CR  1010011570, National Address: 8081- Sheikh Abdul Rahman bin Hassan - Al-Wizarat – Al Maather – Unit No. 2 – AR Riyadh 12622 – 3144,  subject to SAMA supervision | البنك السعودي للاستثمار -شركة مساهمة سعودية، مركزها الرئيسي: الرياض س. ت. 1010011570، العنوان الوطني: 8081 -الشيخ عبد الرحمن بن حسن – الوزارات – المعذر – وحدة رقم 2 – الرياض 12622 – 3144، خاضعة لرقابة وإشراف مؤسسة النقد العربي السعودي |